

Tatians Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung*)

141. Sanatio caeci nati

(Jo 9,1-41)

Jo 9,2 *Et interrogaverunt eum* discipuli eius : Quis peccavit, hic aut parentes eius ?**

sys (syc Lücke) : Dicunt ei discipuli eius et dicunt : Quis[nam] peccavit, hic aut parentes eius ?

syp : *Et interrogaverunt eum* discipuli eius et dicunt : Rabban, quis peccavit, hic aut parentes eius ?

geo : Interrogaverunt (Interrogabant OT) illum (*om* illum OT) discipuli illi (*om* illi OT) eius (sui = eius Tb) et ei-dixerunt (ei-loquebantur OT) : Rabbi, cuius culpa est (quis peccavit OT), huius (iste OT) aut gignentium (= parentum) suorum (= eius) (parentes eius OT) ?

Jo 9,3 Dixit (dicit ?) eis : Non is peccavit et etiam non (= neque) *parentes* eius, sed ut *videantur in eo opera Dei*.

sys (syc Lücke) : Dixit (dicit ?) eis : Non is peccavit neque (*verb.* etiam non) *parentes* eius, sed ut *videantur in eo opera Dei*.

syp : Dicit eis Iesus : Non is peccavit et non maiores (*verb.* patres) eius, sed ut *videantur in eo opera Dei*.


geo : Respondit (Dixit illis OT) Iesus : Non istius culpa est (Nec hic peccavit OT) et (*om* et OT) nec gignentium (= parentum) istius (huius OT), sed ut revelentur opera (manifestetur (permanifestetur Tb) opus OT) Dei super istum (mihi (*verb.* ad me) OT).

Jo 9,4 Et me oportet (= debeo) facere opera eius-qui emisit me, donec dies⁸¹ est; venit (*part.* = *praes.*) *autem* nox = sys (syc Lücke).

syp : Et me oportet (= debeo) facere opera eius-qui emisit me, donec dies⁸¹ est; venit (*part.* = *praes.*) nox.

* Vgl. OrChr 53 (1969) 1-88; OrChr 54 (1970) 1-75.

** Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani ed. I. Ortiz de Urbina = Biblia Polyglotta Matritensia VI (Madrid 1967) S. 266 ff.

⁸¹  Tag als Gegensatzpaar zu Nacht (vgl. Anm. 44).

geo : Et nobis (*verb.* ad-nos) fas-est (= nos oportet; me oportet OT) operari opus [eius] qui misit me (mittentis me OT), dum [id] diei (dies + adhuc OT) est; venit (*praes.*) nox.

Jo 9,6 *Et* cum dixit haec, exspuit super terram et formavit lutum ex sputo suo et linivit super oculos eius.

sys (syc Lücke) : Cum dixit haec, exspuit super terram et formavit lutum ex sputo suo et sustulit linivit super oculos eius.

syp : *Et* cum dixit haec, exspuit super terram et formavit lutum ex sputo suo *et linivit* super oculos <eius> illius caeci.

geo : Hoc ut-primum (Et ut-primum hoc Op) dixit, exspuit (*aor.*) in-terram, et confecit lutum ex sputo illo (*om* illo Op) et [il]levit (unxit OT) lutum illud super oculos caeci illius (in-oculos illius caeci OT).

Jo 9,7 I, ablue faciem tuam in piscina Siloe (*gen.*).

sys (syc Lücke) : Et dixit ei : I, ablue faciem tuam in piscina Siloe (*gen.*).

syp : Et dixit ei : I, ablue in piscina Siloe (*gen.*).

geo : Et dixit illi : I (Abi OT) et <al>lava (perlava OT) in alveo illo in-Siloam (in-lavatorio illo Siloam (*gen.*) OT).

Jo 9,14a ... lutum formavit in sabbato.

sys (syc Lücke) : Et ipsa haec dies sabbatum fuit.

syp : Exstitit (= fuit) autem sabbatum, cum fecit lutum Iesus.

geo : Et fuit sabbatum, quando operatus-est (= fecit) lutum illud Iesus.

Jo 9,24b *Nos scimus*, quod *hic vir* peccator est.

sys (syc Lücke) : *Nos enim scimus* quod *hic vir* peccator est = syp.

geo : *Nos scimus* quia homo ille (hic OT) peccator est.

Jo 9,30-31a Ille autem dixit eis : Quemadmodum oculos meos ipsos aperuit?

(31) Ecce Deus vocem peccatorum non [ex]audit.

sys (syc Lücke) : Dixit eis ille qui sanatus-est : In hoc ipso ad-admirandum est quod vos non scitis eum undenam est et oculos méos⁸² aperuit.

(31) Et scimus [quod Deus vocem peccatorum]⁸³ non [ex]audit.

syp : Respondit ille vir et dixit eis : In hoc est ergo ad-admirandum quod vos non scitis undenam est et oculos méos⁸² aperuit. (31) Scimus autem quod Deus vocem peccatorum non [ex]audit.

geo : Respondit homo ille et eis-dixit (+ illis OT) : Istud (*om* istud Tb; quia Op) mirabile (+ hoc OT) est, quia non scitis vos (quia (*om* Op) vos non novistis OT) unde est iste (*om* iste OT), et meos oculos mihi-aspexit (= oculis meis me-aspicere fecit) (mihi-aspexit oculos meos Op; oculos mihi-aspexit Tb). (31) Scio (+ autem (*om* Tb) hoc OT) quia Deus [id] peccatorum ([id] peccatoris (= peccatorem OT) non audit.

⁸² *Verb.* [quos] mihi; vgl. Anm. 43.

⁸³ Anscheinend von A. Smith-Lewis (a.a.O., S. 239) aus der Peschitta ergänzt.

Jo 9,39c ut ii qui vident caeci-fiant.

sys (syc Lücke) : ut *ii* qui caeci sunt videant, et ii *qui vident* caeci-fiant.

syp : ut *ii* qui non vident videant, et ii *qui vident* caeci-fiant.

geo : quia qui non spectabant spectabunt, et qui spectabunt (spectabant OT) excaecabuntur.

Es ist gleich V. 2 auffällig, dass Tatian einleitend mit der Peschitta übereinstimmt, wenn er auch in der Auslassung von Rabbi (geo) oder Rabban (syp) (vgl. Anm. 39) mit dem Sinaisyrer (der Curetonianus fehlt wieder!) einig ist. In Vers 3 ist die Verwandtschaft der Evangelienharmonie mit dem Sinaisyrer denkbar gross; aber auch noch die Peschitta hat sich vom griechischen Text ziemlich freigehalten. V. 4 ist wieder verkürzt, und diese Verkürzung enthält ganz und gar sys-Text. Für V. 6 hat die syrische Überlieferung eine ziemlich feste eigensprachliche Form; die Peschitta weist noch den meisten Tatiantext auf. V. 7 fehlt wieder die Einleitung zur direkten Rede. V. 14a ist mit ein paar Worten manches gesagt; aber auch der Sinaisyrer zeigt einen ähnlichen Kurzstil, während die Peschitta einen Normaltext darbietet. V. 14b ist ein Musterbeispiel dafür, wie Tatiantext bei den Syrern weiterlebt und vielleicht noch die altgeorgische Evangelienüberlieferung beeinflusst hat. Meisterhaft hat Tatian V. 30-31a anderhalb Verse zusammengefasst und dabei doch das Entscheidende gesagt. Auch der letzte Verssplitter 39c zeigt wieder diese seine Kunst.

142. Parabola boni pastoris

(Jo 10,1-21)

Jo 10,3b *Clamavit ovem*⁸⁴ <in> nomine suo ...

sys (syc Lücke) : clamat ovem⁸⁴ <in> nomine suo et is egredi-facit eam.

syp : et oves⁸⁴ suas clamat <in> nominibus suis et egredi-facit eas.

geo : et (quia Tb) oves illas (*om* illas OT) cit cum-nomine, et (sibi-)exigit (producit = educit OT) illas.

Jo 10,7b Ego sum ostium *ovium*⁸⁵.

sys (syc Lücke) : Ego sum ostium gregis⁸⁵ = syp.


geo : Quia (*om* quia OT) ego sum ianua *ovium*.



Jo 10,8 Omnes illi-qui venerunt, fures sunt et latrones = sys (syc Lücke).

syp : Et <ii> omnes illi-qui venerunt, fures sunt et latrones.

geo : Omnes qui ante me (prios me OT) venerunt, fures fuerunt et latrones.

Jo 10,9 Ego sum *ostium*, et in me (= per me) omnis qui intrat (*part.* = *fut.*) *vivet* et intrabit et exhibit et pascuum inveniet.

⁸⁴  (עֲרֵב) ovis.

⁸⁵  (*coll.*) grex;  (*pl.*) oves (s. 10,7 nur bei Tatian).

sys (syc Lücke): Ego sum ostium gregis⁸⁵, et in me (= per me) omnis qui intrabit *vivet* et introducet et egredi-faciet et pascuum inveniet.

syp: Ego sum *ostium*, et in me (= per me) si (ali)quis intrabit *vivet* et intrabit et exhibit et pascuum inveniet.

geo: Ego sum ianua. <Foras-> de (= per) me si (*om* si Op*) aliquis (= quis) intrabit *vivet*, (+ et Op) intrabit et prodibit et pascuum inveniet.

Jo 10,11b Pastor bonus *dat* animam suam pró (*verb.* super facies) grege⁸⁵ suo.
 sys (syc Lücke): *Et* pastor bonus *dat* animam suam pró (*verb.* super facies) grege⁸⁵ suo.

syp: Pastor bonus ponit animam suam pro grege⁸⁵ suo.

geo: Pastor bonus semetipsum (*verb.* caput suum) (spiritum suum = animam suam OT) collocat (= ponit) super pecora sua (propter oves suas OT).

Jo 10,12a Mercenarius ille-cui non fuit súus⁸⁶ (= proprius) grex quum vidit lupum venientem dimittit (*part.*) <sibi> gregem⁸⁵ et fugit (*part.*).

sys (syc Lücke): Mercenarius autem mendax cui non fuit súus⁸⁶ (= proprius) grex, quum vidit lupum venientem dimittit (*part.*) <sibi> gregem⁸⁵ et fugit (*part.*).

syp: Mercenarius autem *qui non est pastor* et cui nón sunt [propriae] sunt oves⁸⁴, quum vidit lupum venientem dimittit (*part.*) gregem⁸⁵ et fugit (*part.*).

geo: Mercenarius (*verb.* [qui] cum-mercede Ad; cum-mercede statutus OT) autem ille (qui Op; et qui Tb) non est pastor, cuius non sunt suae (= propriae) (suae (= propriae) sunt OT) oves, ut-primum (cum OT) vidit lupum venientem, relinquit pecora (oves OT) et fugit (*praes.*).

Jo 10,13b Non cura-est ei super gregem⁸⁵ (= de grege).

sys (syc Lücke): *Et* non cura-est ei super eum (= de eo).

syp: *Et* non cura-est ei super gregem⁸⁵ (= de grege).

geo: Et nihil (= nón) ei cura-est (+ illi (*dat.*) Tb) propter oves illas (*om* illas Op).

Jo 10,16 Habeo (*verb.* existit mihi) oves⁸⁴ alias et etiam easdem decet me adducere *huc*, et fiet grex⁸⁵ totus unus et unus pastor.

sys (syc Lücke): *Et* habeo ove(s)⁸⁴ alia(s) illas — quae non fuerunt ex eodem atrio (= ovili) hoc et easdem decet me adducere et etiam illae vocem meam audient et fiet grex⁸⁵ totus unus et unus pastor.

syp: Habeo autem etiam oves⁸⁴ alias illas — quae non fuerunt ex septo (= ovili) hoc; et etiam easdem decet me adducere et audient vocem meam, et fiet grex⁸⁵ unus et unus pastor.

⁸⁶ *Verb.* qui ei [-est]; vgl. Anm. 82.

geo : Et aliae quoque oves sunt meae (mihi - [ex]stant OT), quae non sunt huius ovilis (ex hac aula OT); et (*om* et OT) illae quoque fas sunt (illas ... oportet) ad me (= mihi, me) conducere hic (= *huc*) (*om* hic OT), et vocem meam audient; et fiet unus grex et unus pastor.

Jo 10,17 Et Pater meus propter hoc amat me quod animam meam *do pró* (*verb. super facies*) *grege*.

sys (*syc* Lücke) : Et Pater meus propter hoc amat me quod *pono* animam meam et iterum capiam (= sumam) eam = *syp*.

geo : Propter hoc diligit me Pater meus (*om* meus OT; Pater diligit me Op), quia ego collocabo (= ponam) caput meum (= memetipsum) (colloco spiritum meum OT), ut deinde (= iterum) tollam (= sumam) illud (rursum recipiam illum OT).

V. 3b könnten wir von einer wörtlichen Übereinstimmung zwischen dem (gekürzten) Harmonietext und dem entsprechenden (Ganz-)Text des Sinaisyrers sprechen, wenn statt *clamavit*⁸⁷ beim ersteren auch *clamat* (Sinaisyrer) zu lesen wäre. V. 7b ist die Differenz zwischen Tatian und Sinaisyrer, der wie die übrigen ein Plus aufweist, minimal; es handelt sich beim letzteren nur um das Fehlen der Pluralpunkte, und aus *ovium* wird *gregis* (vgl. Anm. 85)! Auch die Altgeorgier lesen den Plural *ovium* statt des Singulars *gregis* und erweisen sich dadurch als abhängig von einer syrischen Vorlage. Jo 10,8a ist es sonnenklar: wörtliche Übereinstimmung des Tatiantextes mit dem des Sinaisyrers! Die Peschitta dagegen will noch genauer sein und spricht von *ii omnes illi* in stärkerer Angleichung an *ὁσολ*. V. 9 zeigt uns Tatian im Alleingang, wenn auch die Peschitta mit ihm das absolute ostium ohne die Apposition *ovium* teilt. Das Logion V. 11b ist in der Harmonie fast identisch mit dem Wortlaut des Sinaisyrers. Auch V. 12 fehlt bei Tatian wie beim Sinaisyrer die Beifügung: *qui non est pastor*. In Vers 13b entspricht die Peschitta mehr dem Text der Evangelienharmonie als der Sinaisyrer. Vers 16 bringt eine Überraschung: das sonderbare Ortsadverb *huc* findet sich ausser bei Tatian auch im altgeorgischen Adysh-Tetraevangelium! Sonst ist der Vers wieder gekürzt und straffer gefasst. Einen wirksamen Abschluss bildet V. 17 die Harmonie mit ihrem eigenen Schluss pro grege!

143. Resuscitatio Lazari

(Jo 11,1-46)

Jo 11,1a + 3 Et factum-est quod aegrotus[-est] (= aegrotavit) Lazarus

⁸⁷ ,io (Tatian) — ϰio (Sinaisyrer).

(lā'āzar). (3) Et miserunt *sorores* eius ad-*Dominum nostrum* : Aegrotus est ille quem amas.

sys (syc Lücke) : Et factum-est quod aegrotus[-est] (= aegrotavit) Lazarus (lā'āzar). (3) Miserunt autem <ad-eum> *ambae sorores* eius ad-Iesum *Dominum nostrum* : Ecce aegrotat quem amas.

syp : Exstitit (= fuit) autem unus (= quidam) <qui> aegrotus Lazarus (lā'āzar). (3) Et miserunt *ambae sorores* eius ad Iesum et dicunt : *Domine noster*, ecce ille quem amas aegrotus[-est].

geo : Et (*om* et OT) fuit aliquis (= quidam) aegrotus (infirmus OT) Lazarus (lazare). (3) Transmiserunt ad-eum (ad-Iesum OT) *sorores* eius, et ei-dixerunt : Domine, ecce en (*om* en OT) quem diligis (diligebas OT) aegrotus est.

Jo 11,4 ... Hic *infirmus* non est *mortis*, sed propter gloriam Dei, ut glorificetur *Filius eius*.

sys (syc Lücke) : Hic morbus non est ad-mortem, sed pro glorificatione Dei, ut glorificetur eo (*scil.* morbo) *Filius eius*.

syp : Hic morbus non est *mortis*, sed pro glorificatione Dei, ut glorificetur Filius Dei propter eum (*scil.* morbum).

geo : Illa aegrotatio (Hic languor OT) non est mortifera (mortifer OT), sed propter gloriam Dei, ut glorificetur Filius Dei <foras-> de (ex OT) illo.

Jo 11,6b Et mansit duos dies.

sys (syc Lücke) : Mansit iuxta (= apud) locum duos dies.

syp : Moratus-est in loco [ubi] exstitit (= fuit), duos dies.

geo : Locumprehendit⁸⁸ ibi (tunc permansit adhuc in-illo loco OT), ubi (+ quoque OT) fuit, duos dies.

Jo 11,7 Dixit *ergo* discipulis suis : Venite eamus in Iudaeam !

sys (syc Lücke) : Et dixit discipulis suis : Venite eamus in Iudaeam !

syp : Et postea dixit discipulis suis : Venite eamus iterum in Iudaeam !

geo : Deinde (*om* deinde OT) post hoc dixit discipulis suis : Venite, ibitis deinde (= iterum) ([ap]agete ([ap]age Tb) rursum abibimus OT) ad-Iudaeam !

Jo 11,8 Dicunt ei : Iudaei quaerebant occidere te, et iterum is (*part.* = *fut.*) illuc ?

sys (syc Lücke) : Dicunt ei discipuli eius : Rabban, ecce Iudaei quaerebant lapidare te, et iterum is illuc ?

syp : Dicunt ei discipuli eius : Rabban, nunc Iudaei quaerebant lapidare te, et iterum is illuc ?

geo : Dixerunt illi (*dat.*) discipuli illi (eius Op; *om* Tb) : Magister (Rabbi

⁸⁸ Aus der armenischen Version = *quēgh un.*

Op), nunc adhuc quaerebant te Iudaei lapidare, et deinde (= iterum) (rursum OT) is (*praes.*) (*om* is OT) ibidem (= eodem) (+ isne Op; + venisne Tb)?

Jo 11,9 ... Non nempe (= nonne) duodecim horae sunt (*verb.* existit) in die? Is-qui in eodem die ambulat non offendit [pedem], propterea quod videt lumen.

sys (syc Lücke) : Dixit eis Iesus : Non duodecim horae sunt (*verb.* existit) in die? Is-qui in eodem die⁸⁹ ambulat non offendit [pedem], propterea quod videt lumen mundi huius.

syp : Dicit eis Iesus : Non duodecim horae sunt (*verb.* existit) in die? Et si (ali)quis ambulat in die⁸⁹ non offendit [pedem], propterea quod videt lumen mundi huius.

geo : Respondit (Dixit illis OT) Iesus : Non duodecim tempora (*sg.* = horae) (*pl.* OT) sunt (*sg.*) (suntne (*pl.*) OT) diei? Si-igitur (ali)quis ambulabit die (in die Tb), non labitur (= offendit) (offendet pedem OT), quia lumen huius regionis (= mundi) spectat.

Jo 11,11 ... Lazarus amicus noster recubuit (= dormivit), sed eo (*part.* = *fut.*), ut expergefaciam eum = sys (syc Lücke) + syp.

geo : Lazarus amicus noster (meus OT) obdormivit, sed ego (*om* ego Op) ibo et expergefaciam eum.

Jo 11,14b + 15a : Lazarus mortuus-est <sibi>⁹⁰, (15) et gaudeo propter vos = sys (syc Lücke).

syp : Lazarus mortuus-est <sibi>⁹⁰, (15) et gaudeo propter vos.

geo : Lazarus mortuus-est. (15) Et ego gaudeo propter vos.

Jo 11,16b *Venite* enim eamus, moriamur cum eo!

sys (syc Lücke) : *Venite* etiam nos, eamus, moriamur cum eo!

syp : Eamus etiam nos, moriamur cum illo!

geo : Ibimus nos quoque (*om* nos quoque Tb), ut cum illo moriamur (ut exstirpemur (= moriamur) cum illo OT).

Jo 11,17b Filius quattuor dierum (= quattuor dies habens)⁹¹ ...

sys (syc Lücke) : quod sepelierunt Lazarum <longe>a-quattuor diebus.

syp : quod ei quattuor dies (= quatruiduanus) qui existit (= est) in <-domo> sepulcro.

geo : quatruiduanum (*verb.* [quem] quattuor dierum) (quia quattuor dies (*sg.*) habebat OT) in monumento (in sepulcro OT).

Jo 11,19b qui consolantur (*part.* = consolabantur).

⁸⁹ ~~kur~~ Sonderbezeichnung für Tag (meist als Gegensatzpaar zu Nacht); vgl. Anm. 81.

⁹⁰ »Für sich« dient zur Bezeichnung einer sich ausschließlich auf das Subjekt beziehenden Handlung : er ist »wirklich« gestorben.

⁹¹ Vgl. Jo 11,39 die Lesarten von sys und von syp.

- sys (syc Lücke) : ut loquerentur in corde Marthae et Mariae (*gen.*) (= consolarentur Martham et Mariam).
 syp : ut loquerentur in cordibus earum (= consolarentur eas).
 geo : ut-forte (ut OT) consolarentur illas.
- Jo 11,21⁹² Quod-si (= Si) híc (*adv.*)⁹³ fuisses, non mortuus esset frater meus.
 sys (syc Lücke) : Quod-si hic (*adv.*)⁹³ fuisses, non mortuus esset frater meus.
 syp : Domine, quod-si híc (*adv.*)⁹³ fuisses, non mortuus esset frater meus.
 geo : Domine, si-forte (si-igitur-forte OT) hic (*adv.*) fuisses, frater ille meus-forte non mortuus-esset (non-forte emortuus-esset frater ille meus OT).
- Jo 11,23b Surget frater tuus = sys (syc Lücke).
 syp : Surgit (*part.* = *fut.*) frater tuus.
 geo : Surget frater ille (*om* ille OT) tuus.
- Jo 11,25 Ego sum resurrectio. *Omnis* is-qui credit (*part.*) in me, etsi *mortuus-est*, *vivit* (*part.* = *fut.*).
 sys (syc Lücke) : Ego sum resurrectio. Et is-qui credit (*part.*) in me, etsi morietur, *vivet*.
 syp : Ego sum resurrectio *et vita*. Is-qui credit (*part.*) in me, etsi morietur, *vivet*.
 geo : Ego sum resurrectio *et vita*, qui credet in-me, etsi morietur (morietur quidem OT), *vivet*.
- Jo 11,26 Et *omnis* qui vivit (*part.*) et credit (*part.*) in me, in aeternum non moritur (*part.* = *fut.*).
 sys (syc Lücke) : Et is-qui vivit (*part.*) et credit (*part.*) in me, in aeternum non moritur (*part.* = *fut.*). Credis (*part.*) haec ?
 syp : Et *omnis* qui vivit (*part.*) et credit (*part.*) in me, in aeternum non *morietur*. Credis hoc ?
 geo : Et *omnis* qui vivax erit (= *vivet*) (*vivax est* = *vivit* OT) et credet in-me, non morietur (+ ille OT) [usque] ad-aeternitatem (= in aeternum).
- Jo 11,33c Turbabatur.
 sys (syc Lücke) : Et turbatus-est in spiritu suo = syp.
 geo : Concitatus-est (tremefactus-est OT) spiritu suo.
- Jo 11,34a ... Ubinam⁹⁴ posuistis eum ?
 sys (syc Lücke) : Ubi⁹⁵ posuistis eum ?
 syp : Ubi⁹⁶ posuistis eum ?

⁹² Vgl. Jo 11,32b, wo aber im Gegensatz zu Vers 21 gleich zu Anfang (mit Ausnahme von syp) als Anrede Domine hinzugefügt wird; Tatiantext Jo 11,32 ist nicht vorhanden.

⁹³ כִּי híc *adv.* ist das gebräuchlichste Wort, die hier verwandten Ortsadverbien sind seltener : כִּי híc (Tatian + syp) und כִּי híc (sys).

⁹⁴ כִּי ubinam (Tatian).

⁹⁵ כִּי úbi (sys).

⁹⁶ כִּי ubi (syp).

geo : Ubi collocastis eum ?

Jo 11,35a Flevit *Dominus noster*.

sys (syc Lücke) : Et veniebant lacrimae Iesu (*gen.*) = syp.

geo : Et lacrimabatur Iesus.

Jo 11,37 ... *caeco aperuit* ... Non scilicet poterat facere (*verb.* ut faceret) eum, ut non moreretur ?

sys (syc Lücke) : qui *aperuit* oculos eius qui *caecus* fuit ex ventre matris suae, non scilicet poterat facere (*verb.* ut faceret) hic ne moreretur ?

syp : Non poterat hic, qui aperuit oculos illius caeci, facere (*verb.* ut faceret), ut etiam hic non moreretur ?

geo : Nonne-forte (Non-forte Op) praevaluisset (= potuisset) (potuisset Op; potuisset-ne Tb) hic, qui aspexit (= aspicere-fecit) oculos caeci illius (caeco OT), facere (+ quiddam OT), ut-forte hic quoque non mortuus-esset ?

Jo 11,38a Turbatus-est ...

sys (syc Lücke) : Iesus autem dum turbabatur.

syp : Iesus autem dum turbatur.

geo : Iesus (+ autem OT) deinde (= iterum) iratus (*verb.* suscensus) (rursum iratus Tb; rursum quasi <-tamen> cum-ira Op).

Jo 11,39 ... Tollite lapidem ... Domine, iam foetet.

syc (syc Lücke) : Tollite lapidem hunc ... Domine, quid tollunt ei lapidem ? quod ecce iam foetet, propterea quod quattuor ei dies [sunt].

syp : Tollite lapidem hunc ... Domine, nunc iam foetet, quattuor ei enim dies [sunt].

geo : Tollite saxum istud ... Domine, nunc foetet (Domine, foetet adhuc OT), quia quadriduanus (*verb.* [qui] quattuor (= quarti) diei Ad; quartus dies OT) est.

Jo 11,43b Lazare, veni foras! = syp.

sys (syc Lücke) : Lazare, exi, veni foras!

geo : Lazare, surge et (*om* surge et Op) <ex>apage! (prodi foras! OT).

Jo 11,45 Multi *enim* crediderunt *in eum* ibi.

sys (syc Lücke) : Et Iudaei qui venerunt ad Iesum propter Marjam ex illa hora crediderunt in Iesum.

syp : Et multi ex Iudaeis qui venerunt ad Marjam, cum viderunt id quod fecit Iesus crediderunt *in eum*.

geo : Et (*om* et OT) multi ex Iudaeis illis (*om* illis OT) qui venerant ad-Mariam (ad-Mariam et ad-Martham OT), ut-primum (*om* ut-primum OT) viderunt, quid (= quod) (quod OT) operatus-est (+ Iesus (*om* Op) et multi (*om* multi Op) OT crediderunt *in-eum*.

Im Sammelvers 1a + 3 bewundern wir wieder die gerade in ihrer Knappheit sich bewährende Darstellungskunst Tatians; die Umschreibung Do-

minus noster statt Iesus ist auch vom Sinaisyrer bezeugt (der Curetonianus fällt wieder im ganzen Kapitel aus) und erinnert wieder an die liturgische Verwendung. Dagegen ist in der Peschitta Domine noster statt Domine keine eigentliche Variante, sondern lediglich dem aramäischen Sprachgebrauch zuzuschreiben, der gerne bei der Anrede das Personalsuffix hinzufügt. V. 4 ist das Jesuswort in der Evangelienharmonie ganz frei gestaltet: Hic infirmus non est mortis. V. 6b zeigt sich wieder eine Verwandtschaft zwischen Tatian und dem Sinaisyrer. V. 7 gebraucht unser Autor in seinem Kurzstil wie so oft als Ausgleich ein verbindendes Wort, nämlich hier ergo. In Vers 8 muss er wenigstens Rabban und illuc auslassen. V. 9 haben Harmonie, von Kürzungen abgesehen, und Sinaisyrer wieder ziemlich gleichen Text. V. 11 stimmt das Tatianfragment mit den entsprechenden gesamt-syrischen Zeugen überein, und V. 16 (mit Ausnahme eines Wortes) nur mit dem Sinaisyrer. V. 17 ist in der Harmonie die Wendung »Sohn von vier Tagen« sehr altertümlich, wird aber hier von keinem Zeugen gebracht; wohl lesen wir Ähnliches V. 39 beim Sinaisyrer und der Peschitta, wo der Tatiantext unvollständig überliefert ist und dazu schweigt. Das Harmoniefragment V. 19b ist vielleicht falsch (ut statt qui?) überliefert. V. 21 mag es Zufall sein, dass Tatian und Peschitta in der Verwendung von hic miteinander übereinstimmen; aber, wie wir sahen, hat manchmal die syrische Vulgata (syp) Tatianismen besser bewahrt als die beiden altsyrischen Vier-evangelien (syc + sys). In Vers 23b aber finden wir Harmonie und Sinaisyrer miteinander vereint im gemeinsamen Gebrauch des futurischen Imperfekts im Gegensatz zur Peschitta mit ihrem schwächeren aktiven (Präsens-) Partizip, das ja auch Futurbedeutung haben kann. Dem verkürzten Tatianstil entspricht wieder die Auslassung von et vita in V. 25, gemeinsam mit dem Sinaisyrer gegen die Peschitta; mit omnis (et fällt aus!) steht die Harmonie im gleichen Vers allein da, ebenso mit dem schwach futurischen vivit (Präsenspartizip!) gegen vivet. V. 26 wird das zusätzliche omnis auch von der Peschitta verwendet, während mit moritur statt morietur der Sinaisyrer an die Seite der Harmonie tritt. V. 37 können wir noch einige Elemente (caecus, aperuit) ermitteln, aus denen Tatian seinen eigenen verkürzten Vers hergestellt hat. Über die folgenden Fragmente lässt sich kaum etwas sagen. V. 38 geht wie V. 33c Tatian mit seinem turbabatur (V. 33) bzw. turbatus-est (V. 38) seine eigenen Wege. Selbst V. 43b hat die Harmonie noch die kürzeste Fassung. V. 45 ist wieder ein Muster tatianischer Meisterschaft, mit wenigen Worten vieles zu sagen und trotzdem (mit enim) an das Vorangegangene anzuknüpfen; dabei steht in eum ausgerechnet in der Peschitta!

144. Consilium Pontificum et Pharisaeorum
(Jo 11,47-53)

Jo 11,48 Et si dimittimus (*part. = fut.*) eum, omnes homines credunt (*part. = fut.*) in eum, et veniunt (*part. = fut.*) Romani, *capiunt* (*part. = fut.*) *patriam* nostram et populum nostrum.

sys (syc Lücke): Et si dimittimus (*part. = fut.*) eum *sic*, omnes homines credunt (*part. = fut.*) in eum, et veniunt (*part. = fut.*) Romani, *tollunt* (*part. = fut.*) *civitatem* nostram et populum nostrum.

syp: Et si dimittimus (*part. = fut.*) eum *sic*, omnes homines credunt (*part. = fut.*) in eum, et veniunt (*part. = fut.*) Romani, *tollunt* (*part. = fut.*) *locum* nostrum et populum nostrum.

geo: Si-igitur permiserimus (relinquemus (= sinemus) illum OT) hoc modo (= *sic*), omnes credent in illum (in-eum OT), et venient *Graeci* (Romani OT) et exterminabunt generationem nostram et *locum* hunc (auferent nobis (nobis-auferent Tb) *locum* quoque nostrum et generationem quoque OT).

Tatian muss in diesem Vers wieder seine Selbständigkeit zeigen; denken wir nur an das unbeholfene *capiunt* und an *patria* für *τόπος*. Es ist überhaupt interessant, dass jeder Zeuge seine eigene Variante für *τόπος* hat, nämlich der Sinaisyrer (der Curetonianus fehlt) *civitas* und die jüngere Peschitta mit den altgeorgischen Zeugen *locus*.

145. Unctio Iesu in Bethania necnon consilium synedri
(Jo 12,1-10 = Mt 26,1-13 = Mc 14,1-9)

Jo 12,2b Martha occupata fuit in ministerio.

sys (syc Lücke): Martha *autem* occupata fuit in ministerio.

syp: Martha ministrabat.

geo: Et ministrabat illi Martha (Martha ministrabat illi OT).

Jo 12,3a Marjam autem.

sys (syc Lücke): Marjam autem = syp.

geo: Mariam autem.

+ Jo 12,3b *infudit* (*verb.* infuderat) unguentum bonum super caput *Domini nostri*.

sys (syc Lücke): et effudit id super caput *Iesu*.

syp + geo: *om*.

[cf. Mt 26,7b] sys (syc Lücke): et effudit id super caput *Iesu* (= Jo 12,3b).

syp: et effudit id super caput *Iesu*.

geo: et deposuit (= misit) super caput *Iesu*.

+ Jo 12,3c Efflavit odor in omni domo.

sys (syc Lücke): et impleta-est (*verb.* explevit) domus *omnis* ex *odore* unguenti.

syp: et impleta-est domus ex *odore* unguenti.

geo: et domus (domus autem OT) illa (+ *omnis* OT) impleta-est *odore* illo (illius OT) unguenti.

Jo 12,5 Quare (*verb.* ubi-est?) non veniit (*verb.* venditum-est) unguentum hoc <in> trecentis denariis et datum-est pauperibus?

sys (syc Lücke): Cur non veniit (*verb.* venditum-est) unguentum hoc <in> trecentis denariis et datum-est pauperibus = syp.

geo: Cur non (Propter quid OT) unguentum istud (unguentum hoc non OT) dividitum-est trecentis denariis, et traditum-est pauperibus?

Jo 12,6 ... latro ... = syp + geo.

Mt 26,13 Et haec *memoria* in omni *loco* [erit] quod (= ubi) annuntiabitur *Evangelium meum*.

sys (syc Lücke): <Quod> ubi *praedicabitur Evangelium meum* hoc in omni *mundo*, dicetur⁹⁷ etiam id quod fecit *mulier* haec in *memoriam* eius.

syp: <Quod> ubi *praedicabitur Evangelium meum* hoc in omni *mundo*, dicetur⁹⁷ etiam id quod fecit haec in *memoriam* eius.

geo: <Quia> (*om* quia OT) ubi quoque (= ubicumque) praedicatum-erit *evangelium* hoc in-omni regione (= mundo), dicetur quod fecit haec quoque (quod quoque fecit ista OT) ad-*memoriam* istius.

[cf. Mc 14,9] sys (syc Lücke): <Quod> quum *praedicabitur Evangelium meum* in omni *mundo*, erit ei *memoria* huius <id> quod fecit.

syp: <Quod> ubicumque *praedicabitur Evangelium meum* hoc in omni mundo, et etiam id quod fecit haec, dicetur⁹⁷ in *memoriam* eius.

geo: Ubi quoque (= ubicumque) praedicabitur *evangelium* hoc in-omni regione (= mundo), et quod (quod quoque Op) fecit (operata-est OT) haec (*om* haec OT), passim-edicetur ad-*memoriam* istius (dicetur ad-*memoriam* istius Op; ad-*memoriam* istius dicetur Tb).

Jo 12,10 Et censuerunt (*verb.* censuerant) principes sacerdotum, ut etiam <ipsum> Lazarum occiderent.

sys: Et censuerunt (*verb.* censuerant) principes sacerdotum, ut etiam Lazarum occiderent = syp.

geo: Consultationem fecerunt sacerdotum-magistri illi (sacerdotum-magistri autem illi consultationem fecerunt Op), ut-forte (ut OT) Lazarum quoque occiderent.

Mt 26,5 ... Non in festo⁹⁸ *magno*, ne fieret <sibi> *tumultus* magnus.

⁹⁷ *pass. v. loqui* ٠٠٠!

⁹⁸ ٠٠٠ festum (Tatian).

sys (syc Lücke) : Non in fésto⁹⁹ et non in Pascha, ne fieret perturbatio in populo.

syp : Non in fésto⁹⁹, ne fieret perturbatio in populo.

geo : Ne (= non) in die-festo (in hoc die-festo OT), ut non (= ne) tumultuatio (turba <tio> (= tumultus) OT) esset inter populum.

[Mc 14,2] sys (syc Lücke) : Non in fésto⁹⁹, ne fieret *tumultus* populi.

syp : Non in fésto⁹⁹, ne forte fieret perturbatio in populo.

geo : Ne (= non) in-die-festo hoc, ne forte tumultuatio (turba <tio> (= tumultus) OT) esset (fieret OT) populi.

In dieser Perikope haben wir ein echt tatianisches Mischstück vor uns; in bunter Folge ist Johannes- und Matthäustext ineinander verflochten. Jo 12,2b entspricht mit Ausnahme des fehlenden autem ganz dem Sinaisyrer. — Dafür ist aber der Text von Jo 12,3 sehr kompliziert in seiner prägnanten Kürze und seiner Zusammenstellung. Im wesentlichen haben wir Bruchstücke von V. 3a, 3b und 3c vor uns. Und Mt 26,7b werden wir nicht in erster Linie berücksichtigen müssen, wie es bei Ortiz de Urbina der Fall zu sein scheint; im Sinaisyrer steht nämlich bei Johannes 12,3b ein mit Matthäus 26,7b gleichlautender Text. Tatian muss also bei diesem Vers nicht unbedingt Matthäus benutzt haben, er kann bei Johannes geblieben sein. Die Markusparallele (14,3) weicht in diesem Versteil zu sehr ab; es fehlt id und Iesus. — Im Vollvers 5 finden wir kaum Abweichungen von der syrischen Version. — Von Vers 6 steht nur ein Wort, die Bezeichnung des Judas als latro. — Sehr frei ist der nächste Vers in der Evangelienharmonie, der nicht auf dem Johannestext fussen, sondern nur auf die Synoptiker zurückgehen kann; Mt 26,13, aber auch Mc 14,9 könnten hier die Bausteine geliefert haben. — Jo 12,10 ist der einzige Unterschied zwischen Tatian und den beiden syrischen Zeugen (sys + syp) die Betonung des Namens Lazarus durch ein pleonastisches Pronomen. — Der letzte Vers wird wohl Matthäus (26,5) zuzuschreiben sein; freilich hat die Markusparallele (14,2 : sys) allein das tatianische Wort tumultus.

146. Triumphalis introitus in Ierusalem
(Mt 21,1-9 = Mc 11,1-10 = Lc 19,28-40)

Mt 21,2c Solvite *pullum*, adducite *mihi*.

syc (syc Lücke) : Solvite, adducite eos *mihi*.

syp : Solvite, adducite *mihi*.

geo : [Re]solvite et mihi-offerte (= adducite) (offerte (= adducite) *mihi* illum OT).

⁹⁹ ܦܫܬܘܡ ܦܫܬܘܡ féstum (sys + syp).

[cf. Mc 11,2] sys (syc Lücke) : Solvite, adducite *eum*.

syp : Solvite, adducite *eum*.

geo : [Re]solvite illum et offerite *mihi*.

[cf. Lc 19,30] syc + sys : Solvite, adducite *eum* (+ huc sys).

syp : Solvite, adducite *eum*.

geo : [Re]solvite et offerite (= adducite) *mihi*.

Lc 19,31 : Quod si *dicunt* vobis : »*Quomodo* (*verb.* quid) solvitis pullum illum ?«, dicite eis : Domino *eorum necessarii sunt*.

syc + sys : Et si quis *interroget* vos : »*Cur* solvitis eum ?«, (+ sic sys) dicite ei : Domino *eius necessarius est*.

syp : Et si quis *interroget* vos : »*Cur* solvitis eum ?«, sic dicite ei : Domino *nostro necessarius est*.

geo : Et si-igitur <ali>quis vos-interrogabit : »Propter quid (= quare) [re]solvitis ?«, hoc modo (*om* Op; hoc[-modo] Tb) ei-dicite (dicite Tb) : Quoniam Domino *necesse-est*.

[cf. Mc 11,3] sys (syc Lücke) : Et si <ali>quis dicet vobis aliquid, dicite ei : Domino *eius necessarius-est*.

syp : Et si <ali>quis dicet vobis, quomodo (*verb.* quid) facitis hoc ? Dicite ei : Domino *nostro necessarius est*.

geo : Et si <vobis->dixerit quid aliquis vobis, dicite vos (si-igitur aliquis vobis-dixerit quid, vos dicite OT), quoniam Domino iste (*om* iste Tb) *necesse-est* (+ iste OT).

[cf. Mt 21,3] syc (sys Lücke) : Et si <ali>quis dicet vobis aliquid, dicite Domino *nostro necessarii sunt*.

syp : Et si <ali>quis dicet vobis aliquid, dicite <quod> Domino *nostro necessarii sunt*.

geo : Et si dixerit quiddam (= aliquod) (si-igitur quis (*om* quis Op) vobis-dixerit quid (quiddam Op) OT), dicite quoniam Domino istius (*om* istius OT) *necesse est istud* (*pl.*) (illud (*pl.*) OT).

Mt 21,5 *Exsulta, filia Sion, quod ecce rex vester venit* (*praes.*) tibi, *iustus et humilis et equitans super pullum*.

syc (sys Lücke) : Dicite filiae Sion : ecce rex *vester* venit (*praes.*) tibi, *iustus et humilis et conscendet* <super> asinam et <super> *pullum* filium asinae.

geo : Dicite filiae Sion : Ecce en (*om* en Mrav) rex *tuus* venit (*praes.*) ad-te, *mitis est* (*om* est OT) et *insedet* (+ ille OT) in-asina et in-pullo in-asina (in-progenie asellae (= asinae) OT).

Mt 21,10 ... [com]mota-est ... *et terruit* (= se-angustiauit ?).

syc (sys Lücke) : [con]mota-est omnis civitas = syp.

geo : mota-est omnis civitas illa (civitas illa omnis OT).

Tatian beginnt mit Matthäus (21,2) und verdeutlicht eum durch pullum.

Die Markus- (11,2) und Lukasparallele (19,30) kommen schon wegen mihi nicht in Frage; nur die altgeorgische Version scheint bei Markus und Lukas unter harmonisierendem Einfluss zu stehen. — Der nächste Vers, wenn auch in freier Gestaltung, ist sicher dem Lukastext (19,31) entnommen; denn nur er bringt nach dem Zeugnis des Sinaisyrers und der Peschitta die Frageform, während das alleinige Zeugnis der Peschitta in der Markusparallele (11,3) nicht ins Gewicht fällt. Freilich ist bestimmt dem Matthäustext (21,3) der Plural *necessarii sunt* entnommen. — Es folgt ohne jede Parallele Mt 21,5. Schon das erste Wort des Prophetenzitates (*exsulta*) findet sich nicht im NT, sondern nur im hebräischen und griechischen Text von Zacharias 9,9, und der Vers ist auch sonst sehr frei gestaltet; das Adjektiv *iustus* findet sich nur im Curetonianus. — Auch das letzte Fragment von Mt 21,10 ist recht dürftig und das letzte Verb nur mit Vorbehalt zu übersetzen.

147. Vaticinatio de destructione templi
(Lc 19,39-40)

Lc 19,39-40 ... *dicunt ei* : prohibe *eos*. 40 *Dixit* (dicit?) *eis* : Si hi tacebunt, lapides clamabunt.
 syc + sys : *Dicunt ei* <ali> qui ex populo (ex Pharisaeis syc) e-medio illo turbae : Magister (Rabban syc) pulchre (= recte) (*om* pulchre syc) increpa discipulos tuos (*eos* syc), ne clament. 40 Respondit (*om* syc) et (*om* syc) *dixit eis* : Amen dico vobis <quod :> Si hi tacebunt, lapides (+ hi syc) clamabunt.
 syp : <Ali>qui autem ex Pharisaeis e-medio turbarum *dicunt ei* : Rabbi, increpa discipulos tuos. 40 Dicit *eis* : Dico vobis <quod :> Si hi tacebunt, lapides clamabunt.
 geo : Et Pharisaei aliqui (= quidam) ex populo illo loquebantur illi (*dat.*) : Magister, comminare discipulis tuis, ut conticescant (taceant OT). 40 Iesus autem respondit et (*om* respondit et OT) dixit illis : Loquor vobis, etsi hi conticescent (tacebunt OT) lapides clamabunt (clamant Op).
 Der Harmonietext zeigt sich wieder in fragmentarischer Zusammenfassung und ist mit den Curetonianus verwandt.

148. Lacrimae Iesu de Ierusalem
(Lc 19,41-44)

Lc 19,41-42 Et cum ivit (*verb.* advenit) in Ierusalem et vidit eam, flevit super eam (42) et dixit ei : quod-si (= si) cognovisses saltem (*verb.* etsi) in hac die, sed *pax abscondita-est* <*sibi*> ex (= ab) oculis tuis.
 syc + sys : Et cum appropinquavit et vidit civitatem flevit super eam

(42) et dixit <quod = :> etsi (= saltem) in hac die autem cognovisses (in hac die cognovisses autem syc) pacem tuam, sed (+ *pax* syc) *abscondita-est* <sibi> ex (= ab) oculis tuis.

syp : Et cum appropinquavit et vidit civitatem flevit super eam (42) et dixit : Utinam cognovisses ea-quaе existunt (= sunt) pacis tuae; nunc autem abscondita-sunt <sibi> ex (= ab) oculis tuis.

geo : Et ut-primum propinquavit, vidit civitatem illam et flebat super eum et loquebatur (+ quoniam OT) (42) : Si-igitur forte agnovisses tu in-die hac pacem illam tuam (ad-pacem tuam OT), nunc autem absconditum-est ex (= ab) oculis tuis.

Tatian nennt in freier Gestaltung die »Friedensstadt« mit ihren Namen Jerusalem und spricht wie der Curetonianus vom endgültig <sibi> verborgenen Frieden.

149. Iesus in templo

(Mt 21,15-16)

Mt 21,15 ... *clamabant* pueri et *dicebant* : Hosanna filio David. Principes sacerdotum autem et scribae indignati-sunt <sibi>.

syc (sys Lücke) : Et cum viderunt Scribae et principes sacerdotum miracula (*verb.* mirabilia) quae faciebat et pueros qui *clamabant* intra templum et *dicebant* : Hosanna filio David indignati-sunt <sibi>.

syp : Cum viderunt principes sacerdotum et Pharisaei miracula (*verb.* mirabilia) qui clamant (= clamantes) : Hosanna filio David, indignati-sunt <sibi>.

geo : Cum (Et ut-primum OT) sacerdotum-magistri illi et Scribae mirabilia (= miracula) quae operatus-est (quae operatus-est Iesus (*om* Iesus Op) prodigia OT) et pueros illos qui vociferabantur (*clamabant* OT) in templo illo et loquebantur : Gloria (benedictio OT) filio David, indignati-sunt (Davidis suscensuerunt OT).

Mt 21.16a Et dicunt *ei* : Non audis quid dicunt hi ?

syc (sys Lücke) : Et dicunt : Non audis quid dicunt hi ?

syp : Et dicunt *ei* : Audis quid dicunt hi ?

geo : Et dixerunt illi (*dat.*) : Audis (Non audisne Mrav., audisne OT) quid hi loquuntur (= dicunt) ?

Abermals haben wir ein gekürztes Zitat vor uns mit Umkehrung der Abfolge der handelnden Personen (Kinder—Erwachsene). Die Verwandtschaft mit dem Curetonianus fällt wieder auf.

150. De glorificatione discipulorum et nominis Dei
(Jo 12,23-33)

- Jo 12,26a ... quo-loco ego [sum] <et> etiam [minister meus]
 sys (syc Lücke) : et quo-loco ego [sum] ibi erit etiam minister meus.
 syp : et ubi ego exsisto (= sum) ibi erit etiam minister meus.
 geo : et ubi (+ quoque OT) ego sum (ero OT) ibi (+ quoque OT) minister ille (*om* ille OT) meus erit.
- Jo 12,28b ... glorificavi et glorifico (*part.* = glorificabo).
 sys (syc Lücke) + syp : glorificavi et iterum glorifico (*part.* = glorificabo).
 geo : Te glorificavi et deinde (= iterum) (rursum OT) te-glorificabo.
- Jo 12,31 Nunc iudicium est *mundi*, et dux (gubernator) *mundi* praecipitatur (*part.* = praecipitabitur) *foras*.
 sys (syc Lücke) : Nunc iudicium est *mundi*, nunc dux (gubernator) mundi huius praecipitatur (*part.* = praecipitabitur) deorsum.
 syp : Nunc iudicium est mundi huius, nunc *αρχων* mundi huius praecipitatur (*part.* = praecipitabitur) *foras*.
 geo : Nunc est iudicium (iudicium est Op) *mundi* (+ huius OT), nunc princeps (+ ille OT) huius mundi corruet (desuper-cadet deorsum OT).
- In diesen nur fragmentarisch erhaltenen Stücken macht sich eine gewisse Nachlässigkeit im sprachlichen Ausdruck geltend. Nur Vers 31 zeigt syrischen Einfluss (sys bzw. syp).

151. Confessio Iesu facta in encaeniis templi
(Jo 10,30-39)

- Jo 10,30 Ego et Pater meus unum *súmus*¹⁰⁰ = sys (syc Lücke).
 syp : Ego et Pater meus unum sumus (ܣܡܝܢ).
 geo : Ego et Pater meus (*om* meus OT) unum sumus.
- Jo 10,38a ... Si mihi non creditis, <eis> operibus credite = sys (syc Lücke).
 syp : et si mihi non creditis, <eis> operibus credite.
 geo : etsi in-me non creditis, operibus his <si> (*om* his <si> OT) credite.
- Das kurze, aber wichtige Logion V. 30 wird fast bei allen Zeugen im gleichen Wortlaut wiedergegeben. Das Bruchstück V. 38a zeigt wieder Übereinstimmung der Harmonie mit dem Altsyrer.

¹⁰⁰ ܣܡܝܢ.

152. De poena Scribarum et Pharisaeorum
Mt 23,1-36 = Mc 12,37b-40 = Lc 20,45-47)

Mt 23,8 Rabbi (rabā) in terra *ne clament* ...

syc + sys : Vos ne clametis Rabbi (rabi).

syp : Vos autem ne clametis Rabbi (rabi).

geo : Vos autem ne dicatis vosmetipsos (*verb.* capita vestra) Magister
(ne quem appelletis hrabi Tb; ne vocemini Magister Op).

Mt 23,12 Omnis qui se-exaltabit humiliabitur *et omnis* qui se-humiliabit exaltabitur.

sys : Omnis qui exaltabit enim animam suam (= semetipsum) humiliabitur
et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.

syc : omnis homo enim qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur et is-qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.

syp : is-enim qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et is-qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.

geo : quia (+ et OT) qui exaltaverit semetipsum (*verb.* caput suum) (+ ille Op) humiliabitur, et qui humiliaverit semetipsum ille exaltabitur.

[cf. Lc 14,11] syc + sys : omnis qui exaltabit enim (omnis enim qui exaltabit syc) animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.

syp : Quia omnis qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur.

geo : Quia omnis qui exaltabit semetipsum (*verb.* caput suum) ille humiliabitur, et qui se-humiliabit (+ semetipsum OT) ille exaltabitur.

Mt 23,15 ... *circuitis* mare et [terram] (aridam) ut faciatis unum proselytum, et quum factus-est, facitis eum filium gehennae ...

syc + sys + syp : qui perlustrastis mare et [terram] aridam ut faciatis unum proselytum, et quum factus-est facitis eum filium gehennae.

geo : quia obambulatis (perambulatis OT) in mari (supra mare OT), ut-forte convertatis aliquem unum; et quando convertitur (*Iterativ!*), (ut faciatis unum aliquem peregrinum (= proselytum), et quando est (*praes. consuetudinis*) ille (*om ille* Tb) OT) facitis (*Iterativ!*) illum progeniem (= filium) gehennae.

Mt 23,25 ... Pharisaei *caeci*, cur externum calicis et *patenae* (pinka) purgatis intrinsecus *plenum* [est] iniquitatis et spoliationis?

syc + sys : et Pharisaei hypocritae, qui mundatis externum calicis et *patenae* (pinka) et intrinsecus pleni (*deest syc usque ad finem!*) spoliationis et omnis pollutionis.

syp : et Pharisaei, hypocritae, qui mundatis externum calicis et paropsidis, intus autem pleni spoliationis et iniquitatis.

geo : et Pharisei (+ et hypocritae OT), qui emundatis externum poculi et paropsidis, intrinsecus autem pleni (interiora vestra (*om vestra Op*) autem *plena* OT) sunt rapinā et immunditiā.

[cf. Lc 11,39] syc + sys : Vos, Pharisei, externum illud (+ enim sys) calicis et *patenae* (*pinka*) purgatis et pars-interior vestra *plena* rapinā et malignitate (*verb. malo*).

syp : Nunc vos, Pharisei, externum calicis et *patenae* (*pinka*) mundatis et quod intus ex vobis *plenum* rapina et malignitate (*verb. malo*).

geo : Nunc vos, Pharisei, externum poculi et catini (*pinaki*) emundatis, et interius vestrum *plenum* est rapina et malitia.

Mt 23,27 ... et similes-estis *monumentis* quae foris dealbata [sunt] et videntur pulchra et intrinsecus plena ossibus mortuorum et omni immunditia (*verb. pollutione*).

sys (syc Lücke) : et similes-estis sepulcris quae foris dealbata [sunt] et intrinsecus plena ossibus mortuorum et omni immunditia (*verb. pollutione*).

syp : et similes-estis sepulcris calce-obductis quae foris videntur pulchra, intrinsecus autem plena ossibus mortuorum et omni immunditia (*verb. pollutione*).

geo : quia assimilati-estis monumentis politis ([calco-]illinitis OT), quae extra speciosa parent (quae extra (*om extra Tb*) parent coram hominibus speciosa OT), intrinsecus autem plena sunt ossibus mortuorum et omni immunditia.

Mt 23,8 finden wir gegen sonstige Gepflogenheit in der Evangelienharmonie indirekte Rede (3. Pers. Pl.) statt direkte Rede (2. Pers. Pl.). Die Wendung V. 12 ist einfacher als bei den übrigen Textzeugen, aber auch ungenauer. V. 15 lässt Tatian den eigentlichen Wehruf aus. Auch in V. 25 sehen wir, zu einer Frage umgeformt, wieder zweimal (*caeci*; *plenum*, aber mit Zeugen!) seine freie Ausdrucksweise, ebenso V. 27 wenigstens einmal (*monumentis*).

153. Vaticinatio de Ierusalem

(Mt 23,37-39 = Lc 13,34-35)

Mt 23,37 Ierusalem, *quae occidisti* prophetas et lapidasti eos-qui missi [sunt] ad te ... *in typo matris* (= sicut mater), *quae pullos suos colligit sub alas suas* ...

sys (syc Lücke) : Ierusalem, Ierusalem, *quae occidisti* propheta(s) et lapidasti eos-qui missi sunt ad te ... sicut gallina *quae colligit pull(os) su(os)* sub alas suas.

- syp : Ierusalem, Ierusalem, occidis prophetas et lapidas eos-qui missi [sunt] ad te ... sicut colligit gallina pullos suos sub alas suas.
- geo : Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti (= occidisti) prophetas et lapidasti apostolos (missos OT) tuos (super te OT) ... sicut gallina congregat (congregat volucris OT) aviculas (= pullos) (+ suas OT) subter alis.
- [cf. Lc. 13,34] syc + sys : Ierusalem, Ierusalem *quae occidisti* propheta(s) (occidis prophetas syc) et lapidasti eos-qui missi-sunt ad te ... sicut gallina quae colligit pullos suos sub alam suam (alas suas syc).
- syp : Ierusalem, Ierusalem occidis prophetas et lapidas eos-qui missi [sunt] ad te ... sicut gallina quae congregat pullos suos sub alas suas.
- geo : Ierusalem, Ierusalem, quae exstirpavisti (= *occidisti*) prophetas et lapidasti missos ad-te ... quemadmodum (*verb.* sicut ad-notam) volucris suas aviculas subter alis eius (= suis; *om* eius OT).
- Mt 23,38 Ecce relicta (*verb.* dimissa) [*est*] domus vestra *desolata*.
- sys (syc Lücke) : Ecce relicta (*verb.* dimissa) [*est*] domus vestra.
- syp : Ecce illic (ecce en OT) restat vobis (relinquitis OT) domus vestra vasta (= *desolata*) (domos vestras ut-vastas OT).
- [cf. Luc 13,35a] syc + sys : Ecce relicta (*verb.* dimissa) [*est*] (+ vobis syc) domus vestra (+ *desolata* syc).
- syp : Ecce relinquitur (*verb.* dimittitur) vobis domus vestra *desolata*.
- geo : Ecce en relinquetis vos domos vestras ut-vastas.
- Mt 23,37 ist die Wendung : in typo matris bewusst altertümlich oder gar im Lektionarstil grob verdeutlichend; das Perfekt *occidisti* bringen der Sinaisyrer (wahrscheinlich hatte es auch der seit Mt 23,35 bis zum Schluss des Evangeliums nicht mehr verfügbare Curetonianus) und die Altgeorgier und an der Parallelstelle Lc 13,34 naturgemäss die Altsyryer und wieder die Georgier. Auch im folgenden Vers 38 steht das Perfekt des Tatiantextes beim Sinaisyrer und an der Parallelstelle bei Lukas bei beiden Altsyryern.

154. Increpatio Pharisaeorum (Lc 11,43 + 20,46b + Mt 23,6-7)

- Lc 11,43 Vae vobis qui diligitis sedes in synagogis (20,46b) et accubitus *in cenis* et (cf. Mt 23,7) qui diligitis ut *sint vocantes* vos homines : *Rabbi, Rabbi*.
- syc + sys : Vae vobis, Pharisei (Scribae et Pharisei syc), qui diligitis sedes honestas in synagogis et salutationem (*verb.* pacem) in plateis.
- syp : Vae vobis, Pharisei qui diligitis principales (*verb.* caput) sedes et salutationem (*verb.* pacem) in plateis.

geo : Vae vobis, Pharisei, quia diligitis prae-sedes in synagogis (*verb.* inter synagogas) et salutationem super vicos (= in plateis).

[cf. Lc 20,46b] syc + sys : qui diligunt salutationem (*verb.* pacem) in plateis et sedes honestas in synagogis et principales sedes *in cenis*.

syp : qui diligunt salutationem (*verb.* pacem) in plateis et principales sedes *in cenis*.

geo : qui volunt (diligunt OT) super vicos salutationem et primam (primum adv. OT) sedem in synagoga (*verb.* inter synagogam) et prae-sedem super panem (= convivium).

[cf. Mt 23,6-7] syc + sys : et diligunt principales accubitus in cenis (et cenas syc) et sedes honestas (primas syc) in synagoga (synagogis?) (7) et salutationem (*verb.* pacem) in plateis et volunt ut *sint vocantes se* (= vocent se) filii hominum *Rabbi Rabbi*.

syp : et diligunt principales accubitus in cenis et principales sedes in synagogis (7) et salutationem (*verb.* pacem) in plateis et ut sint clamati ex (= a) hominibus : Rabbi.

geo : diligunt illi primum recubitus in epulo (diligunt summam sedem super cenam (panem Op) OT) et summam sedem (primam-sedem Tb; antesedem (= praesessionem Op) in synagogis (inter synagogas OT) (7) et salutationem (primam-salutationem Op) super vicos et dici ad-eos (= se) ex (= ab) hominibus Magister (et ut appellent homines rabi rabi Tb; et ut-forse dicatur ex (= ab) hominibus Magister Op).

Ein mosaikartig aus zwei Lukasstellen und einem Zitat aus Matthäus zusammengebautes Herrenwort, das unverkennbar Verwandtschaft mit den Altsyrern aufweist.

155. De passione Iesu in Ierusalem

(Lc 13,33)

Lc 13,33b ... Non *deceat* quod propheta peribit extra Ierusalem.

syc + sys + syp : Propterea quod non possibile [est] quod propheta peribit extra Ierusalem.

geo : quia non fieri potest prophetam nisi in-Ierusalem (prophetam extra Ierusalem OT) perire.

Ein durch ein frei gewähltes *deceat* zum selbständigen Spruch gewordenes versprengtes Logion.

156. Finis magisterii publici

(Jo 12,20-50)

Jo 12,35b Ambulate *donec* existit (= est) vobis lux (= habetis lucem) antequam comprehendant (*verb.* assequatur) vos tenebrae (sg.).

sys (syc Lücke): ambulate in luce donec existit vobis lux (= habetis lucem), ne comprehendant (*verb. assequatur*) vos tenebrae (*sg.*).

syp: ambulate donec existat vobis lux (= habetis lucem), ne tenebrae (*sg.*) comprehendant (*verb. assequatur*) vos.

geo: ambulate dum adhuc (*om* adhuc OT) lumen vobiscum est (habetis OT), ut non [ob]veniant (*sg.*) vobis tenebrae (*sg.*) (tenebrae (*sg.*) [ob]veniant vobis Op).

Jo 12,36 ... credite in lucem ut filii lucis sitis = sys (syc Lücke) + syp.
geo: credite in-[quae] luminis illius (= in lumen illud) (in lumen Tb),
ut progenies (= filii) (filii OT) luminis sitis.

Jo 12,49 ... *ille* qui emisit me ille (ipse) mandavit mihi id quod *loquar* et id quod *dicam*.

sys (syc Lücke): sed Pater qui emisit me ille (ipse) mandavit mihi id quod *loquar* et illud quod *dicam*.

syp: sed Pater qui emisit me ipse dedit mihi mandatum quid dicam et quid loquar.

geo: (+ sed qui misit me Pater OT) ille mandavit mihi (dedit mihi mandatum OT) quid dicam et quid loquar.

V. 35b beobachten wir eine gewisse Sorglosigkeit in der Wiedergabe der Worte des Herrn. Der Logionsplitter 12,36 trägt den Stempel der gesamten syrischen Überlieferung an sich. Was von Vers 49 noch übriggeblieben ist, lässt das bestimmte Subjekt (Pater) vermissen und geht in der Abfolge loquar—dicam mit dem allein erhaltenen Vertreter der Altsyrer, dem Sinai-syrer.

157. Initium tribulationum

(Lc 21,8-19 = Mt 24,4-14 = Mc 13,5-13)

Lc 21,10 ... Surget enim populus super populum et regnum super regnum.

syc + sys + syp: Surget enim populus super populum et regn[um]¹⁰¹ super regn[um]¹⁰¹.

geo: surgent generationes (surget generatio Tb) super generationem (generationes Op) et regnum super regnum.

[cf. Mt 24,7a] sys (syc Lücke): Surget enim populus super populum et regnum super regnum.

syp: Surget enim populus super populum et regn[um]¹⁰¹ super regn[um]¹⁰¹.

geo: surgent generationes (surget generatio Tb) super generationem (generationes Op) et regnum super regnum.

¹⁰¹ Kurzform *ܐܘܪܘܟܐ* (*abs.*).

[cf. Mc 13,8a] sys (syc Lücke) : Surget enim populus super populum et regnum super regnum.

syp : Surget enim populus super populum et regn[um]¹⁰¹ super regn[um]¹⁰¹.

geo : Surget (quia surget OT) generatio super generationem et regnum super regnum.

Lc 21,11 Et *erunt fames (pl.)* et mortes et *timores ex (= de) caelo.*

syc + sys : Et terraemotus (*pl.*) magni in singulis locis (*verb.* in loco loco) et pestilentiae in singulis locis (*verb.* in loco loco : *om syc*) et *fames (pl.)* et *erunt timores ex (= de) caelo.*

syp : Et terraemotus magni *erunt* in singulis locis (*verb.* in loco loco), et *fames (pl.)* et pestilentiae, et erunt timores et pavores, et signa magna ex (= de) caelo videbuntur, et procellae magnae.

geo : Et erunt motus permagni per singula loca (*verb.* ad-locum ad-locum), *fames (pl.)* et pestilentiae, horrores a-<super>caelo, (+ et OT) prodigia (= signa) permagna erunt.

[cf. Mt 24,7b] sys (syc Lücke) : et *erunt fames (pl.)* et terraemotus in singulis regionibus.

syp : et *erunt fames (pl.)* et pestilentiae et terraemotus (*pl.*) in singulis locis (*verb.* in loco loco).

geo : et *erunt fames (pl.)* et exstirpationes (pestilentiae OT) et motus (*pl.*) per singula loca (*verb.* [de-]loco ad-locum Ad; ad-locum ad-locum OT).

[cf. Mc 13,8b] sys (syc Lücke) : et erunt terraemotus (*pl.*) in singulis locis (*verb.* in loco loco), *fames* et perturbatio magna.

syp : et erunt terraemotus (*pl.*) in singulis locis (*verb.* in loco loco) et erunt *fames (pl.)* et perturbationes.

geo : et erit motus (erunt motūs OT) per singula loca (*verb.* ad-locum ad-locum) et erit *fames* (erunt (*om erunt Tb*) *fames pl.* OT) et exstirpatio (pestilentiae OT).

Lc 21,16 Et tradent vos patres vestri et fratres vestri et stirpes vestrae (= stirps vestra).

syc + sys : Tradent vos enim (*om enim syc*) fratres vestri et parentes vestri (parentes vestri et fratres vestri syc) et propinqui vestri et amici vestri et morte-afficient ex vobis.

geo : Quia tradent vos (trademini vos OT) ex (= a) parentibus et fratribus (+ ex (= a) Op) cognatis et occident [quos] ex vobis.

Lc 21,17 Et erit odians vos omnis homo propter nomen meum.

syc + sys + syp : Et eritis odio-habiti ex (= ab) omni homine propter nomen meum.

geo : Et eritis vos odio-habiti ex (= ab) omnibus propter nomen meum.

Über das Tatianfragment Lc 12,10 lässt sich kaum etwas sagen. Um so freier und knapper ist die Wiedergabe von V. 11; fehlten die Schlussworte

de caelo im Harmonietext, würde man eher an Mt 24,7b denken. In V. 16 fehlt es nicht an der üblichen, diesmal drastischen Verkürzung. Unbezeugt ist die aktive Fassung von V. 17.

158. Culminatio tribulationis

(Lc 21,20-24)

Lc 21,22b ... *Veniet ira* super populum ipsum.

syc + sys : *erit enim afflictio magna* (+ in terra syc) et *ira* (+ vehemens syc) super populum hunc.

syp : *erit enim afflictio magna* in terra et *ira* super populum hunc.

geo : quia *erit tribulatio magna tunc* (tunc tribulatio magna OT) super terram et *ira* in populo illo (super populum illum (hunc Tb) OT).

Lc 21,24 Et cadent in ore gladii ...

syc + sys : Et cadent in ore vastationis (gladii syc).

syp : Et cadent in ore gladii.

geo : Et corruent ore gladii.

Wieder hat Tatian nur Lukas benutzt, wie ein Vergleich mit den Paralleltexten Mt 24,15 ff. und Mc 12,14 ff. sofort dartut, und das Fragment 23b zeigt mit *veniet* wieder die bekannte Freiheit in der Wiedergabe des Schrifttextes. V. 24 geht die Harmonie mit dem Curetonianus und der Peschitta gegen den Sinaisyrer.

159. Signa consummationis saeculi

(Mt 24,32-36 = Mc 13,28-32 = Lc 21,19-33)

Mc 13,28 Ex (= a) ficu discite parabolam <quod = :> quando teneri-sunt rami eius, uti pateant (se-aperiant) in facie (= publice) germina eius, scitis quod *pervenit* aestas.

syp (syc Lücke) : Ex (= a) ficu autem discite parabolam <quod> quum teneri-fuerunt rami eius et germinaverunt folia eius scitis quod prope [est] aestas.

syp : Ex (= a) ficu autem discite parabolam <quod> quum teneri-fuerunt rami eius et germinaverunt scitis quod *pervenit* (*perf.*) aestus.

geo : E (= a) ficu autem animadvertite (discite OT) parabolam hanc : quando rami eius molliuntur (*Iterativ!*) (tenerescunt *it.* OT) et extraferunt (*praes. consuet.*) folium (= efferunt folia) (folium efferunt Tb ; prodit (*praes. consuet.*) folium Op), scitis quia prope est ver (aestas OT).

[cf. Mt 24,32] syp (syc Lücke) : Ex (= a) ficu autem discite *parabolam* <quod = :> quum teneri-fuerunt rami eius et germinaverunt folia eius scitis quod prope est aestas.

syp : Ex (= a) ficu autem discite parabolam <quod> simul ac rami eius teneri-fuerunt et germinant folia eius, scitis quod pervenit (*perf.*) aestas.
 geo : E (= a) ficu autem agnoscite (discite Sin OT) parabolam hanc (*om* hanc OT), quia (sicut Sin OT) quando rami eius tenerescunt (*it.*), scietis quia prope est ver (aestas Sin OT).

Mt 24,35 Caelum et terra transibunt, et verba mea non transibunt = syc (syc Lücke) + syp.

geo : Caeli (caelum Sin) et terra praeteribunt, verba autem mea nequaquam (= numquam) (non Sin OT) praeteribunt;

[cf. Mc 13,31] syc (syc Lücke) + syp : Caelum et terra transibunt, et verba mea non transibunt.

geo : Caelum (caeli Tb) et terra praeteribunt, verba autem mea non (nequaquam Tb) praeteribunt.

[cf. Lc 21,33] syc + syc + syp : Caelum et terra transibunt, et verba mea non transibunt.

geo : Caeli et terra praeteribunt, verba autem mea non praeteribunt OT (Ad Lücke).

Mt 24,36 Illam horam nemo scit <eam>, ne *quidem primogenitus*, quod (= quia) Pater ipse *solus* scit eam.

syc (syc Lücke) : Super diem (= de die) autem et super horam illam (= de hora illa) nemo scit, ne *quidem* Angeli caeli, sed Pater *solus*.

syp : Super diem (= de die) autem illam (= illa) et super horam illam (= de hora illa) nemo scit neque Angeli caeli, sed Pater *solus*.

geo : diem (propter diem = de die OT) autem illam et tempus (horam = de hora) nemo scit (novit OT) nec Angeli in caelis (caeli OT) nec *Filius* (*om* nec *Filius* Op) nisi Pater solum (*solus* OT) *unicus* (*om* unicus OT).

[cf. Mc 13,32] syc (syc Lücke) : Super diem illam autem et super horam illam nemo scit ne *quidem* Angeli [qui] in caelo neque *Filius* nisi Pater.

syp : Super autem diem illam et super horam illam nemo scit neque Angeli caeli et non *Filius* nisi Pater.

geo : Propter diem illam (= de die illa) et tempus (horam = hora) nemo scit nec Angeli in caelis nec *Filius* at (= nisi) (sed Tb) Pater solum (*om* solum OT) *unicus* (*solus* OT).

Mt 24,32 oder eher Mc 13,28 hat in der Harmonie eine ganz freie Fassung; pervenit findet sich in der Markusparallele bei syp. Über Mt 24,35 parr ist wegen wörtlicher Übereinstimmung nichts zu sagen. Mt 24,36 oder Mc 13,32 — der Vers ist bei Tatian zu ungenau wiedergegeben — ist von *primogenitus* die Rede, das nur in der Markusparallele bei allen Zeugen durch *Filius* grundgelegt ist.

160. Parabola domini vigilantis
(Mt 24,48 = Lc 12,45)

Mt 24,48b Dominus meus *moratur venire*.

sys (syc Lücke) : <quod> Dominus meus *moratur venire* = syp.

geo : morabitur (*moratur it.* OT) Dominus meus *venire*.

[cf. Lc 12,45] syc + sys : <quod> Dominus meus *moratur venire* = syp.

geo : moratur (*Iterativ*) Dominus meus *venire*.

In typisch semitischer Wortstellung (also syrischer Tatian!) haben wir eine im Syrischen übereinstimmende matthäische wie lukanische Fassung : das Verb steht hier nie am Anfang, wohl aber in der vom Griechischen abhängigen beiden georgischen Parallelstellen.

161. De regno Dei
(Lc 17,20-21)

Lc 17,21b Ecce regnum Dei inter vos [est].

syc + sys : ecce enim regnum Dei inter vos [est].

syp : ecce enim regnum Dei intra vos-est.

geo : quia (*om* quia OT) ecce en (istic OT) regnum Dei vobiscum (inter vos OT) est.

Selbst bei diesen kurzen Zitat geht Tatian seinen eigenen Weg.

162. De separatione hominum
(Lc 12,49-53)

Lc 12,49a Ignem veni ut iaciam in terra (= terram)

sys (syc Lücke) : Ignem ipsum (illum ?) enim veni ut mittam in terra(m).

syp : Ignem veni ut iaciam in terra(m).

geo : Ignem propagare (= diffundere) veni (veni propagare OT) in-terram.

Lc 12,50a *Et* existit mihi (= habeo) *iterum* ut baptizer baptismo.

sys (syc Lücke) : Baptismus existit mihi (= baptismum habeo) ut baptizer.

syp : *Et* baptismus existit mihi (= baptismum habeo), ut baptizer.

geo : baptismum (*verb.* luminis-[ac]ceptionem) autem habeo ad baptizandum (= ut baptizer).

Auch in diesen kleinen Tatianfragmenten fällt V. 49a die ungewöhnliche Wortstellung auf und dass V. 50a ein *iterum* hinzugefügt ist.

163. Parabola decem virginum
(Mt 25,1-13)

Mt 25,12b Non scis (= nescio) vos.

sys (syc Lücke) + syp : <quod> non scio (= nescio) vos.

geo : Non novi vos.

Von der ganzen Parabel ist als sicher syrischer Tatiantext nur ein Versplitter übriggeblieben.

164. Parabola talentorum
(Mt 25,14-30)

Mt 25,23 ... O¹⁰² serve bone et fidelis (= Mt 25,21a), super paucum fidelis fuisti, super multum stare-faciam te, [intra] in gaudium Domini tui.
syp (syc + sys Lücke) : eu(ge)¹⁰³ serve bone et fidelis, super paucum fidelis fuisti, super multum stare-faciam te, intra in gaudium Domini tui.
geo : bone serve benigne et fidelis, super paucum fidelis factus-es tu (om tu OT), super multum statuam (= constituam) te, intra in gaudium Domini tui.

Mt 25,29 *Is-qui* habet (*verb.* cui-exsistit) dabitur ei ... et is-qui non habet (*verb.* cui non-exsistit) etiam illud quod habet (*verb.* existit ei)

syp (syc + sys Lücke) : Ei-enim *qui* habet (*verb.* cui enim existit) dabitur ei ... et ille autem qui non habet (*verb.* cui non-exsistit) et etiam illud quod habet (*verb.* existit ei).

geo : quia omni qui habebit [ei] dabitur ... qui autem (et qui OT) non habebit, et quod adhuc habebit.

Dieser kleine Abschnitt bringt abgesehen von dem einleitenden O (Verlesung, Falschübersetzung?) in Vers 23 und dem ungenauen Anfang von V. 29 keine wesentlichen Abweichungen.

165. Parabola mnarum
(Lc 19,11-27)

Lc 19,12 ... Vir nobilis (*verb.* ex nobili familia natus) *ivit* (= abiit) ut [ac]-ciperet regnum et reverteretur et regnaret super eos.

syc + sys : vir unus nobilis (*verb.* qui (om qui syc) ex nobili familia natus) (+ magnus sys) *ivit* in locum longinquum (= regionem longinquam) ad [ac]cipiendum regnum et revertendum.

¹⁰² ܐܪ (?) — ¹⁰³ ܐܪ (eu).

syp : vir unus nobilis (*verb.* ex nobili familia natus) magnus *ivit* in locum longinquum (= regionem longinquam), ut [*ac*]ciperet regnum et revertetur.

geo : homo aliquis (= quidam) nobilis abibat (abiit Tb) in-longinquam regionem recipere *sibimetipsi* (*verb.* capitis sui) regnum et converti. Lc 19,14b et illi emisierunt post eum legatos et dicunt (= dicebant ?) : *Non sit super nos hic rex.*

syc + sys : et cives (*verb.* filii civitatis) (+ eius syc) oderant eum et emisierunt legat(os) post eum et dicunt (= dicebant ?) : *Nolumus* (*verb.* non volumus) ut regnet super nos hic.

syp : cives (*verb.* filii civitatis eius) autem oderant eum et emisierunt legatos post eum et dicunt (= dicebant ?) : *Nolumus* (*verb.* non volumus), ut regnet super nos hic.

geo : Cives autem eius oderant illum et transmiserunt legatum post illum et dixerunt illi (*dat.*) : *Non volumus regnare* (istum regnare Tb 1329; regnare istum Op) super nos.

Lc 19,16b ... mna pro decem.

syc + sys + syp : mna tua decem mnas.

geo : tuum illud (*om* illud 1329) argentum decem alia.

Lc 19,22a ... *serve male*, ex ore tuo iudicabo te.

syc + sys : ex ore tuo iudicabo te, serve infidelis.

syp : ex ore tuo te-iudicabo (iudicabo te OT 1329), serve infidelis.

Vers 12 bringt die Harmonie wieder eine zusammenfassende Einleitung, die in dieser Form nirgendwo bezeugt ist. In V. 14b haben wir ebenfalls eine ganz freie Gestaltung vor uns; vielleicht steht: *non sit super nos hic rex*, weil das Verbum *regnare* schon V. 12 verwendet wurde. Die Worte aus V. 16b sind in ihre Kürze abrupt. Die Umstellung von V. 22a *serve male* ist wohl der grösseren Anschaulichkeit wegen gewählt.

166. Ultimum iudicium

(Mt 25,31-46)

Mt 25,33 ... haedos [qui] ad sinistram (*verb.* filios sinistrae) *abs ovibus* [quae] ad dexteram (*verb.* Filiis dexterae).

sys (syc Lücke) + syp : oves a dextra (dextris) eius et haedos a sinistra (sinistris) eius.

geo : oves illas (*om* illas OT) a dextra (dextris) eius, haedos autem (et haedos OT) a sinistra (sinistris).

Mt 25,34b Venite benedicti Patris mei, hereditate regnum quod paratum fuit vobis ex (= a) *principio*.

sys (syc Lücke) : Venite benedicti Patris mei, hereditate ... fuit ...

syp : Venite benedicti Patris mei, hereditate regnum quod paratum fuit vobis ex (= a) fundatione mundi (*verb.* saeculi).

geo : Venite, benedicti Patris mei, et hereditate [id] quod (*om* quod OT) praeparatum est (*om* est OT) propter vos regnum a creatione (ab initio OT) mundi (*verb.* regionis).

Mt 25,35 *Propterea quod* esurivi et dedistis mihi edere (= manducare), et sitiebam et potum-dedistis mihi, et *nudus fui et vestivistis me*, et hospes (ξενος) fui et collegistis me.

syp (syc Lücke) ... hospes (ξενος) fui et collegistis me.

syp : Esurivi enim et dedistis mihi edere (= manducare), et sitivi et potum-dedisti mihi, et hospes (ξενος) fui et collegistis me.

geo : quia esuriebam [et] (+ et Ad^c OT) dedistis mihi manducabile; sitiebam et potastis me; alienus fui et excepistis me.

Mt 25,36 ... aegrotavi et visitastis me et [in] carcer[e] fui et venistis ad me. syp (syc Lücke) ... ad me.

syp : *nudus fui et cooperuistis me*, aegrotus fui et visitatis me, et [in] carcer[e] fui et venistis ad me.

geo : *nudus fui et convestistis me*. Aegrotus fui et respectastis (= visitastis) me, in-carcere fui et venistis ad-me.

Mt 25,37 Tunc illi (*pl.*) iusti ... responde(bunt) et dicunt (= dicent) ei : Quando vidimus te, *Domine noster*

syp (syc Lücke) ... ei, o *Domine noster*, quando vidimus te

syp : Tunc dicent ei illi iusti : *Domine noster*, quando vidimus te.

geo : Tunc respondebunt illi (*dat.*) iusti et ei-dicent : *Domine*, ubi (= quando) vidimus te.

Mt 25,40 ... <quod = :> *id-quod* fecistis uni ex his fratribus meis *plebeis verb.* parvis) mihimetipsi fecistis.

syp (syc Lücke) : <quod = :> *id-quod* fecistis uni ex his fratribus meis pusillis, mihi ipsi fecistis.

syp <quod = :> quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis pusillis, mihi ipsi fecistis.

geo : quantum <quid> (= quidquid) fecistis uni illi ex fratribus meis paucis (= pusillis) (super quantum (= εἶϕ' ὄσον !) fecistis uni huic (his Op) ex paucis (= pusillis) fratribus meis illud (*om* illud Tb) OT) mihi fecistis.

Mt 25,41 Et *se-convertit* (?)¹⁰⁴ *ad illos* qui ex (= a) sinistra (sinistris) et *dixit* (= dicit?)¹⁰⁵ eis : ite <vobis> (= discedite) ex (= a) me maledicti in ignem illum qui paratus [est] *malo* et angelis eius.

¹⁰⁴ Ortiz de Urbina (a.a.O. 279) übersetzt, seiner spanischen Volksbibel folgend, das eindeutige syrische Perfekt *se-convertit* mit dem Futur *se volverà*; die syrische Form ist wohl eine Verschreibung.

¹⁰⁵ *ܝܕܝܩܐ* et *dixit* kann, weil ebenfalls unvokalisiert, Perfekt und zugleich Präsenspartizip *dicens* (= dicit) mit Futurbedeutung (*dicet*) sein.

sys (syc Lücke) : Tunc dicet eis qui ex (= a) sinistra (sinistris) : ite <vobis> (= discedite) ex (= a) me maledicti in ignem aeternum (*verb.* qui in saeculum) qui paratus [est] calumniatori (= *diabolo*) et angelis eius.

syp : Tunc dicet etiam illis qui ex (= a) sinistra (sinistris) : ite <vobis> (= discedite) ex (= a) me maledicti, in ignem aeternum (*verb.* qui in saeculum) illum, qui praeparatus [est] calumniatori (= *diabolo*) et angelis eius.

geo : Tunc dicet sinistram versus (= a sinistra) quoque (dicet a-sinistra OT) illis : Apagete (= discedite; abite OT) ex (= a) me, maledicti, in-ignem illum aeternum, qui praeparatus est diaboli (= *diabolo*) et ministrorum (= ministris) (propter diabolum et ministros OT) eius.

Mt 25,45 *Dixit* (dicit ?)¹⁰⁵ eis : illud quod non fecistis his *indigentibus* etiam non mihi-ipsi fecistis.

sys (syc Lücke) : Tunc respondebit et dicet eis : Amen dico vobis <quod = :> illud quod uni ex his modicis (pusillis) non fecistis etiam mihi non fecistis.

syp : Tunc respondebit et dicet eis : Amen dico vobis <quod = :> quamdiu non fecistis uni ex his modicis (pusillis) etiam non mihi fecistis.

geo : Respondebit illis et eis-dicet (tunc respondebit ille et dicet illis OT) : Profecto (amēn OT) loquor (= dico) vobis, ubi non fecistis uni ex his paucis (= pusillis) nec mihi fecistis (super (*om* super Op) quantum non fecistis uni ex paucis (= pusillis) illud (*om* illud Op) mihi non fecistis OT).

Schon das Bruchstück aus Vers 33 ist in seiner sprachlichen Form ganz ungewöhnlich. Auch V. 34b muss wenigstens als Abweichung a principio bringen, ohne dass wir wegen der schlechten Textbeschaffenheit zum Vergleich die Altsyryer (syc + sys) heranziehen können. In der Aufzählung der Guttaten ist die Bekleidung der Nackten schon in V. 35 hineingenommen; als einziger syrischer Zeuge bringt die Peschitta ein abweichendes *cooperuistis me* (V. 36 !), während an der gleichen Stelle die Altgeorgier ein *convestistis me* zeigen. Auffällig ist V. 37 das pleonastische *o Domine noster* beim Sinaisyryer (liturgischer Stil?). V. 40 erscheint bei Tatian ein sonst nicht verwandtes *plebeius*. Zu Beginn von V. 41 ist sein Text ganz dunkel; ganz altertümlich ist die Bezeichnung des Teufels als des »Bösen«. Auch *indigens* V. 45 ist sonst nicht zu belegen.

167. Lotio pedum

(Jo 13,1-20)

Jo 13,4 Surrexit ... = sys (syc Lücke) + syp.

geo : surrexit.

Jo 13,6 *Venit penes* (= ad) Simon : *Tu, Domine, pedes meos abluis* (= lavas) *mihi* ?

sys (syc Lücke) : Et cum pervenit ad Simonem Cepham (simon kepha),

dixit (dicit ?) ei Simon : *Tu, Domine, pedes meos abluis* (= lavas) *mihi ?*

syp : Cum autem *venit* ad Simonem Cepham, dicit ei Simon : *Tu, Domine, pedes meas abluis* (= lavas) *mihi ?*

geo : Venit (*praes.*) ad-Simonem Petrum; et ille dixit illi (dixit (*om et*) illi Petrus OT) : Domine, tu perlavasne (*it.*) (mihi-perlavas (*praes.*) OT) pedes meos ?

Jo 13,8 ... In aeternum non abluis (= lavas) mihi pedes meos. Dixit (dicit ?) ei Iesus : Si non *potest ut hoc sit*, non habes partem (*verb.* non-existit tibi pars) *in throno*.

sys (syc Lücke) : Dixit (dicit ?) ei Simon : In aeternum non abluis (= lavas) mihi pedes meos. Dixit (dicit ?) ei Iesus : Si non abluo (= lavo) te, non habes mecum partem.

syp : Dicit ei Simon Cephas : In aeternum non abluis (= lavas) mihi pedes meos. Dicit ei Iesus : Si non abluo (= lavo) te, non habes mecum partem.

geo : Dixit illi Petrus : Non mihi-perlavabis (+ mihi Tb) pedes meos (*om meos Tb*) in aeternum (*verb.* [usque] ad-aeternitatem). Respondit (dixit illi OT) Iesus : Si non perlavabo te (si-igitur non tibi-perlavabo pedes tuos (pedes tibi Tb) OT), non habebis (habes Tb) mecum portionem (portionem mecum OT).

Jo 13,9 Dixit (dicit ?) Simon : Non, Domine, solum pedes meos ablues (= lavabis), sed manus meas, etiam caput meum *ablues* (= lavabis).

sys (syc Lücke) : Dixit (dicit ?) ei Simon : Itaque, Domine, non pedes meos solum ablues (lavabis) mihi, sed etiam manus meas et etiam caput meum.

syp : Dicit ei Simon Cephas : Itaque, Domine, non solum pedes meos ablues (= lavabis) mihi, sed etiam manus meas, etiam caput meum.

geo : Dixit illi Simon Petrus : Domine, ne (= non) solum pedes meos, sed manus (+ quoque OT) et caput quoque (+ meum OT).

Jo 13,6 ist wieder straff gefasst und beginnt mit einem vom Verb eingeleiteten Hauptsatz; jede Einleitung der Worte Simons fehlt, und diese erscheinen in der Fassung der Peschitta. Ebenso abrupt beginnt der frei geformte V. 8; man beachte ausser dem geheimnisvollen : Si non potest, ut hoc sit auch die Wendung : non habes partem in throno. Vers 9 ist recht holperig mit seinem zweifachen ablues.

168. Significatio proditoris

(Mt 26,20-25 = Mc 14,17-21 = Lc 22,21-23 = Jo 13,21-30)

Mt 26,24c *beatus* fuisset (erat) quod-si *ex* (= *de*) *ventre non exisset* !

sys (syc Lücke) : *utilius* fuisset (erat) ei, quod-si non natus-fuisset.

syp : *utilius* fuisset (erat) <ei> viro illi, quod-si non natus fuisset.

geo : bonum-forte factum fuit (= fuisset) (bonum-forte fuit (= esset) OT),
 si-forte non (= nisi) genitus fuit (= natus fuisset) homo ille.

[cf. Mc 14,21c] sys (syc Lücke) : utilius fuisset (erat) ei quod-si non natus-fuisset.

syp : utilius fuisset (erat) <ei> viro illi, quod-si non natus-fuisset.

geo : melius fuit (= esset) ei, si-forte (si-igitur-forte OT) non genitus fuit
 (= natus fuisset) homo ille.

Mt 26,25b ego sum ?

sys (syc Lücke) + syp : numquid ego sum, Rabbi ?

geo : numquid-forte (numquid igitur OT) ego sum, magister ?

Jo 13,25a ... super pectus eius se-reclinavit (*verb.* cecidit)

sys (syc Lücke) : ille discipulus quem diligebat Iesus se-reclinavit (*verb.*
 cecidit) super pectus <eius> Iesu.

syp : et se-reclinavit (*verb.* cecidit) ille discipulus super pectus <eius>
 Iesu.

geo : et ille (ille autem Tb; om Op) annexus-est super pectus <eius> Iesu.

Jo 13,25b ... <quod = :> quis est ?

sys (syc Lücke) + syp : Domine, quis est hic ?

geo : Domine, quis est ?

Jo 13,26b ... porrexit (*verb.* extendit) dedit *panem*.

sys (syc Lücke) + syp : et intinxit Iesus *panem* et dedit Iudae.

geo : et intinxit frustum (*panem* OT) et tradidit (= dedit) Iudae.

Die tatianische Fassung von Mt 26,24c (= Mc 14,21c) trägt die bekannte eigene Prägung. Mt 26,25b ist ein nur aus zwei Worten bestehender Splitter. Die zwei Fragmente aus Johannes 13 (25b und 26b) zeigen die übliche Kürzung.

169. Institutio Dominicae cenae

(Mt 26,26-29 = Mc 14,22-25 = Lc 22,15-20)

Mt 26,26b ... Hoc est corpus meum. [Ac]cipite, edite (= manducate) ex hoc
 vos-omnes.

sys (syc Lücke) + syp : [Ac]cipite, edite (= manducate) : hoc est corpus
 meum.

geo : Recipite (= accipite), manducate (et manducate Op), haec est
 caro¹⁰⁶ mea (= hoc est corpus meum).

[cf. Mc 14,22b] sys (syc Lücke) : [Ac]cipite, hoc est corpus meum.

syp : [Ac]cipite, hoc existit (= est) corpus meum.

geo : Accipite, haec est caro¹⁰⁶ mea (= hoc est corpus meum).

¹⁰⁶ Wohl aus der armenischen Überlieferung : *ճարսիկն* ist caro und corpus zugleich.

Mt 26,28 Hic [est] sanguis meus testamenti novi qui pro multis effunditur (= effundetur) in remissionem peccatorum. [(Ac)cipite bibite ex eo vos-omnes]¹⁰⁷ + 1 Cor 11,25 : Sic sitis facientes in memoriam meam, *quando vos-congregatis*.

sys (syc Lücke) : Hic est sanguis meus testamenti novi qui effunditur (= effundetur) pro multis in remissionem peccatorum.

syp : Hic est sanguis meus testamenti novi qui pro multis effunditur (= effundetur) in remissionem peccatorum.

geo : quia (*om* quia OT) hic est sanguis meus (+ non OT) testamenti qui propter multos effunditur (propter multos effusus OT) ad-remissionem peccatorum.

[cf. Mc 14,24] syc + sys + syp : Hic est sanguis meus testamenti novi qui pro multis effunditur (= effundetur).

geo : hic est sanguis meus (+ novae OT) legis, qui (*om* qui OT) propter multos effunditur (effusus OT).

+ 1 Cor 11,25 (syp) : sic sitis facientes quotiescumque bibitis (= bibetis) in memoriam meam.

Lc 22,15 ... *desiderans (inf.)* desideravi ut edam (manducem) *vobiscum pascha hoc* antequam patiar.

syc + sys : *desiderans (inf.)* desideravi ut edam (= manducem) *vobiscum pascha* antequam patiar.

syp : desiderio desideravi ut *hoc pascha edam* (= manducem) *vobiscum prius* quam patiar.

geo : [cupidine (*verb.* cordis-verbo = desiderio) con-]^{107a} cupiscebam (*verb.* cor mihi-dicebat) paska hoc manducare antequam patiar ego (*verb.* usque ad passionem (*inf.*) meam).

Schon gleich zu Anfang dieses mosaikartig zusammengesetzten Abschnitts weist Mt 26,26b eine merkwürdige, wohl liturgisch bedingte Umkehrung auf : erst die Einsetzungsworte und dann die Aufforderung, am Mahl aktiv teilzunehmen mit Herübernahme der entsprechenden Worte vom eucharistischen Wein aus V. 27. Mt 26,28 in tatianischer Fassung ist offenbar von 1 Cor 11,25 (und 11,20) mitbestimmt. Den Abschluss bildet ein Zitat aus Lc 22,15, das mit Ausnahme eines zusätzlichen hoc mit den Altsyrern (syc + sys) übereinstimmt.

¹⁰⁷ [] enthält nur ein unsicheres Tatianzitat.

^{107a} [] enthält eine Ergänzung aus dem Opiza-Tetraevangelium; Ad fällt hier aus.

170. Contentio discipulorum de primo gradu
(Lc 22,24-30)

Lc 22,28 ... qui *in tentationibus meis mansistis*.

syc + sys : vos autem [estis] qui mansistis mecum in tentationibus meis.

syp : vos estis autem, qui mansistis ad (= apud) me in tentationibus meis.

geo : vos (et vos OT) estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.

+ Lc 22,29 ... *do* (= dabo) vobis ... regnum ...

syc + sys + syp : et ego promitto vobis sicut (quemadmodum syc) promisit mihi Pater meus regnum.

geo : et ego polliceor vobis sicut mihi-pollicitus-est Pater meus regnum.

+ Lc 22,30 ... *sedere-faciam vos sicut iudices* super thronos duodecim ... duodecim tribubus *Iacob*.

syc + sys + syp : ut edatis (= manducetis) et bibatis mecum super mensam meam in regno meo et sedeatís super duodecim thronos et iudicetis duodecim tribus domūs (*om* domus syp) Israel.

geo : ut manducetis et bibatis super mensam meam in regno meo et consedeatis (+ vos Op) duodecim in thronis (in duodecim thronis OT) et iudicetis duodecim tribus Israel.

Ein einziges Fragment aus Bruchstücken der Verse 28-30 zu einer Einheit verschmolzen. Besonders zu erwähnen ist V. 29 die Ersetzung von promittere durch dare und V. 30 die aktive Formulierung *sedere-faciam-vos* mit den antiquierenden Schlussworten : *tribus Iacob*.

171. Mandatum novum
(Jo 13,31-35)

Jo 13,31 ... *Ecce ergo glorificatus-est Filius hominis*, et Deus qui [est] in eo *glorificat* (= glorificabit) eum¹⁰⁸.

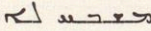

sys (syc Lücke) : *ecce ergo glorificatus-est Filius vivi* et Deus glorificatus-est in eo.

syp : nunc glorificatus-est Filius *hominis*, et Deus glorificatus-est in eo.

geo : nunc glorificatus-est Filius hominis, et Deus (+ quoque Op) glorificatus-est cum illo.

Jo 13,34a Mandatum novum dedi (do?) vobis, ut diligatis unus alterum (*verb. unum*).

sys (syc Lücke) : Sed quod nunc mandatum novum do vobis, ut sitis diligentes unus alterum (*verb. unum*).

¹⁰⁸  ist im Gegensatz zu dem vorausgegangenen  Aktiv, nicht : es glorificado!

syp : Mandatum novum do vobis, ut sitis diligentes unus alterum (*verb. unum*).

geo : Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem.

Recht seltsam muten uns die Schlussworte von V. 31 an : Deus qui [est] in eo (!) glorificabit eum (wieder Aktiv statt Passiv !). V. 34a lässt sich durch den unvokalisierten Text nicht entscheiden, ob tatsächlich ein Präsens gemeint ist oder das Perfekt steht; der unvokalisierte Sinaisyrer gibt durch das beigefügte enklitische Pronomen der 1. Person deutlich das Partizip und damit das Präsens an.

172. Consolatio Domini abeuntis
(Jo 14,1-31)

Jo 14,6 ... ego sum via et (Jo 10,9) porta *ovium*.

syc + sys + syp : ego sum via.

geo : ego sum via.

+ Jo 10,9 sys (syc Lücke) + syp : ego sum porta.

geo : ego sum ianua.

Jo 14,10 ... ego in Patre *meo* et Pater meus in me ... *Pater meus qui in me est, fecit (facit ?) opera haec.*

syc : quod ego in Patre *meo* sum et Pater meus in me est ... sed *Pater meus qui in me est fecit (facit ?) opera haec.*

sys : quod ego in Patre sum et Pater meus in me est.

syp : quod ego in Patre *meo* et Pater meus in me ... Pater meus autem qui in me habitat ipse facit opera haec.

geo : quia ego cum Patre (+ sum OT) et Pater mecum est (*om est OT*) ... sed Pater (+ meus OT) qui mecum <per> habitans est (*om perhabitans OT*), ille operatur opera (opus OT).

Jo 14,15 *Is qui diligit me, mandata mea servat.*

sys (syc Lücke) : Si diligitis me mandatum meum (mandata mea ?) servate.

syp : si diligitis me mandata mea servate.

geo : si-igitur diligetis me, mandata mea conservate (conservabitis = conservetis OT).

Jo 14,20b ... vos in me-estis et ego in vobis-sum.

syc + sys + syp : et vos in me-estis et ego in vobis sum.

geo : et vos mecum, et ego vobiscum (inter vos OT).

Jo 14,23 ... is qui diligit me ... ad eum venimus (= veniemus) et mansionem ad (= apud) eum faciemus.

syc + sys : is qui me diligit (*amat me syc*) ... et ad eum venimus (= veniemus; venio = veniam syc) et mansionem ad (= apud) eum faciemus (*faciam syc*).

syp : is-qui diligit me ... et ad eum venimus (= veniemus) et mansionem ad (= apud) eum facimus (= faciemus).

geo : si-igitur quis diligit me (diliget me OT) ... et ad-eum veniemus (veniemus ad-eum OT) et cum illo permanebimus.

Jo 14,27a Pacem *meam* relinquo (*verb.* dimitto) vobis, *prosperitatem*¹⁰⁹ *meam* do vobis.

syc + sys + syp : Pacem relinquo (*verb.* dimitto) vobis, pacem *meam* do vobis.

geo : Pacem relinquo vobis, pacem *meam* do vobis.

Jo 14,6 ist in der Harmonie grosszügig mit der ego-sum-Aussage Jo 10,9 verknüpft. V. 10 weist teils Textformen der Peschitta, teils des Curetonianus auf. Auffällig, weil unbelegbar ist in V. 15 der Personenwechsel (3. Pers. Sing. statt direkte Anrede in der 2. Pers. Pl.), vielleicht ein Anklang an V. 23. Merkwürdig ist auch V. 27a die Wiedergabe des zweiten *pacem* mit *prosperitatem*¹⁰⁹ (in etwa ein Synonym für *pax*) durch Tatian.

173. Mansio discipulorum in Iesu

(Jo 15,1-17)

Jo 15,1 Ego sum *vinea* (= vitis) *veritatis*, et Pater meus ipse est (*verb.* existit) operarius.

sys (syc Lücke) + syp : Ego sum vitis *veritatis*, et Pater meus est operarius.

geo : ego sum *vinea* (= vitis) vera (*veritatis* OT), et Pater meus operator est.

Jo 15,12 Hoc est mandatum meum, ut diligatis unus alterum (*verb.* unum) ...

sys (syc Lücke) + syp : Hoc-est mandatum meum, ut diligatis unus alterum (*verb.* unum).

geo : Hoc est mandatum meum, ut vos (*om* vos OT) diligatis invicem.

Jo 15,13 Dilectio [quae] maior quam haec non-exsistit, ut (ali)quis (*verb.* homo) animam suam ponat pro amicis suis = syp!

sys (syc Lücke) : Dilectio [quae] maior quam haec non-exsistit, ut homo (*verb.* filius hominis) ponat animam suam pro amicis suis.

geo : Maiorem hac dilectionem nemo habet, quomodo-forte semetipsum (*verb.* caput suum) collocet (= ponat) super amicos suos.

Jo 15,15b Amicos meos vocavi vos propterea quod omne quod audivi ex (= a) Patre meo, scire-feci vos.

sys (syc Lücke) + syp : Amicos meos autem vocavi vos propterea quod omne quod audivi ex (= a) Patre meo, scire-feci vos.

geo : Vos autem vocavit ut-amicos (dixi amicos OT), quia omne quod (*verb.* quid, quantum OT) audivi ex (= a) Patre meo, dixi (scire-feci OT) vobis.

In Vers 1 sind die syrischen Äquivalente für *vinea* und *vitis* Synonyma, da beide auch die Bedeutung »Weinstock« haben. V. 12 bringt wieder einen klaren Beweis für die syrische Textbasis der Evangelienharmonie mit *unus unum*. Auch in V. 13 fusst Tatian auf der syrischen Überlieferung, desgleichen V. 15b.

174. Odium mundi et victoria Christi
(Jo 15,18-16,15)

Jo 15,19a Quod-si ex (= de) mundo (*verb.* saeculo) fuissetis, mundus quod suum [esset] diligeret.

sys (syc Lücke) + syp : Et quod-si ex (= de) mundo fuissetis, mundus quod suum [esset] diligeret.

geo : Si-igitur-forte e mundo (*verb.* regione) hoc (*om hoc OT*) essetis, mundo huic sui-forte cari essent (mundus hic suos diligeret OT).

Jo 15,20b Si me persecuti-sunt, *et etiam* vos persequentur; si verba mea custodiverunt, et etiam quod vestrum [est] *custodiunt* (*part.* = custodient).

sys (syc Lücke) : Si me persecuti-sunt, *et etiam* vos persequentur; et si verba mea audiverunt et custodiverunt, et etiam quod vestrum [est] *custodiunt* (*part.* = custodient).

syp : Si me persecuti-sunt, etiam vos persequentur; et si verba mea custodiverunt, etiam quod vestrum [est] custodient.

geo : Si-igitur me persecuti-sunt, vos quoque persequentur; si-igitur verbum meum (*verba mea OT*) conservaverunt, vestrum quoque (*verba mea quoque OT*) conservabunt.

Jo 16,2b ... ut omnis qui occidet vos existimet quod oblationem offert (*part.*) Deo = syp!

sys (syc Lücke) : ut is-qui occidet vos existimet quod Deo servit (*part.*).

geo : quia (*om quia Op*; ut Tb) omnis qui occidet (*extirpaverit OT*) vos adnumerabitur (= aestimabitur) sicut ministratorium (= minister) coram Deo (*cogitabit quoniam hostiam (= sacrificium) sacrificavit (= sacrificaverit) Deo OT*).

Jo 16,11 Super iudicium *suum* (= *eius*), quia *αρχων* (= princeps) mundi (*verb.* saeculi) huius iudicatus est.

sys (syc Lücke) + syp : super iudicium autem, quia *αρχων* (= princeps) mundi huius iudicatus est.

geo : propter iudicium (+ autem OT), quia princeps huius mundi (*verb.* regionis) <per>-iudicatus est.

Jo 16,15a *Omne quod* habet Pater *meus* (*verb.* existitit Patri meo) meum est.

sys (syc Lücke) + syp : Quodcumque habet Pater *meus* (*verb.* existitit Patri meo) meum est.

geo : Quia (*om* quia OT) omne quid (= quod; quantum OT) habet Pater, meum est.

Jo 15,19a vermissen wir eingangs das sonst von den Syrern bezeugte echt semitische et; V. 20b zeigt dagegen eine fast völlige Übereinstimmung mit dem Sinaisyrer. — Jo 16,26 stimmt die Harmonie mit der Peschitta überein, und beide bezeugen den griechischen Text. V. 11 ist der Ausdruck *iudicum suum* (= eius) singular und unverständlich. Selbst das Versstück 15a muss seine eigene Sprachform haben.

175. Dolor separationis et gaudium videndi
(Jo 16,16-31)

Jo 16,22b iterum videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo capiet (*verb.* [ac]cipiet) ex (= a) vobis = sys (syc Lücke).

syp : iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo capiet (*verb.* [ac]cipiet) ex (= a) vobis.

geo : deinde (= iterum) autem video vos, et gaudebunt corda vestra, et gaudium illud (*om* illud Op) vestrum nemo vobis-accipiet (= tollet) ex (= a) (*om* ex OT) vobis.

Jo 16,32c non sum (*verb.* factus-sum) solus, quod (= quia) Pater meus mecum est.

geo : et non sum ego unicus, quia (sed Tb) Pater (+ meus OT) mecum est.

Jo 16,33 ... quod in me erit (*ut in me sit*) vobis pax. In mundo (*verb.* saeculo) autem est (*part.* = erit) vobis afflictio. *Confortamini* (*verb.* animosi-estote): ego vici mundum.

sys (syc Lücke) ut sit vobis in me pax, et in mundo (*verb.* saeculo) erit vobis afflictio; sed non timete : ego enim vici mundum.

syp : *ut in me sit vobis pax.* In mundo (*verb.* saeculo) est (*part.* = erit) vobis afflictio; sed *confortamini* (*verb.* animosi-estote) : ego vici mundum.

geo : ut mecum pacem habeatis. In mundo hoc (*verb.* regione hac) cum angustia eritis (tribulationem habetis OT), sed consolatione-affecti eritis (ne timeatis OT), quia ego vici (*aor.*; *perf.* OT) mundum.

Vers 22b fusst Tatian auf altsyrischer und 32c auf gemeinsyrischer Tradition. V. 33 hat die Peschitta fast die gleiche Textform wie die Harmonie.

176. Precatio summi sacerdotis
(Jo 17,1-26)

Jo 17,1b Pater *mi* ... = sys (syc Lücke) + syp.

geo : Pater.

Jo 17,11b Venio <*mih*> ad te : Pater *mi*, [ac]cipe, *serva* eos in nomine tuo.

sys (syc) : et ego venio <mihi> ad te : Pater *mi* sancte, [ac]cipe, serva eos in nomine tuo.

syp : et ego ad te venio : Pater sancte, serva eos in nomine tuo.

geo : et ego ad-te eo (venio OT). Pater, sanctos (sancte OT) <per>-custodi hos nomine tuo.

Jo 17,12c Et nemo periit ex eis, nisi filius perditionis = sys (syc Lücke).

syp : et (ali)quis ex eis non periit, sed (= nisi) filius perditionis.

geo : et nemo ex illis periit, at (= nisi) liber (= filius; filius OT) perditionis (perdendi = perditionis OT).

Jo 17,16 *Non fuistis* ex (= de) mundo (*verb.* saeculo) sicut ego *non fui ex eo*.

sys (syc Lücke) : Non fuerunt enim ex eo ex (= de) mundo (= de ipso mundo) sicuti ego *non fui ex eo*.

syp : Non fuerunt enim ex mundo sicuti ego non fui ex (= de) mundo.

geo : Ex mundo (*verb.* regione) hoc (*om hoc* OT) non sunt, sicut ego non ex mundo sum (non sum ex mundo (+ hoc Op) OT).

Mosaikartig ist das Stück Jo 17,16 in das Ganze eingefügt unter Änderung der Person (2. Pers. Plur. statt 3. Pers. Pl.); ex eo statt ex (= de) mundo ist auch vom Sinaisyrer bezeugt.

Die Vorliebe für die Apposition *mi* bei Pater (17,1) ist so gross, dass in V. 11 Tatian sogar sancte dafür auslässt und der Sinaisyrer es trotz sancte noch hinzufügt. V. 12c wird von der Harmonie wieder in freier Gestaltung gebracht.

177. Oratio in monte olivarum

(Mt 26,47-56 = Mc 14,43-52 = Lc 22,47-53 = Jo 18,1-12)

Mt 26,39b Pater *mi*, si possibile [est], *transeat-me* (= a me) calix hic ... *non voluntas mea fiat sed voluntas tua*.

sys (syc Lücke) : <quod = :> Pater *mi*, si possibile [est] *transeat ex* (= a) *me* calix hic, profecto non *voluntas mea ipsa* fiat nisi tua.

syp : Pater *mi*, si possibile [est] *transeat-me* (= a me) calix hic, profecto non sicut ego volo *sed* sicut tu.

geo : Pater *mi*, si opportunum est (Pater *mi* (*om mi* Tb) si-igitur possibile est OT), praetergrediatur ex (= a) me poculum hoc; non autem, ut ego volo, *sed* sicut tu.

[cf. Lc 22,42] syc + sys : Pater *mi* (*om mi* sys), si possibile est (vis sys) *transeat-me* (= a me) calix hic, *sed* non *voluntas mea* (+ ipsa sys) fiat *sed tua* (nisi tua sys).

syp : Pater (Abba), si vis, *transeat-me* (= a me) calix hic; profecto non *voluntas mea, sed tua* fiat.

geo : Pater, si-igitur vis pertransire poculum hoc ex (= a) me; ne autem (= verumtamen non) *voluntas mea, sed voluntas tua* sit (= fiat).

[cf. Mc 14,36] sys (syc Lücke) : Pater *mi*, omnia (*verb.* omne-quid) in manibus tuis perveniunt (*part.* = omnia tibi possibilia [sunt]), transire-fac ex (= a) me calicem hunc; sed non *voluntas mea* ipsa, *sed tua*.

syp : Abba, Pater *mi*, omnia potes (= possibilia tibi), fac-transire ex (= a) me calicem hunc; sed non *voluntas mea* ipsa *sed tua*.

geo : Abba pater (+ *mi* OT) omne (ómne OT) possibile est tibi (per te OT), praeterire-fac me (?) poculum hoc (pertransire[-facere] poculum hoc ex (= a) me OT), non autem (sed non Tb) id-quod ego volo, sed quid (= quod; quodecumque OT) tu (+ vis OT).

Lc 22,43 Visus-est (= apparuit) ei Angelus dum confortat (= confortans) eum.

syc + sys : *om* Lc 22,43-44.

syp : et visus-est (= apparuit) ei Angelus ex (= de) caelo qui confortat (= confortans) eum.

geo : versus 43 + 44 desunt in tribus codicibus (Ad + Op + Tb).

Lc 22,44b et factus-est sudor eius guttae sanguinis.

syp : et factus-est sudor eius sicut guttae sanguinis.

Mt 12,39b ist von Lc 22,42 mitbeeinflusst; zweimal wurde von Tatian das lukianische *voluntas* verwendet. Der Markusparallele (14,36) kommt wohl kaum Bedeutung zu, schon wegen der folgenden unzweifelhaft aus Lukas stammenden Verse. — Erstaunlicherweise enthalten die Harmoniefragmente die Perikope vom Blutschweiss, die bei den Altsyrern und Altgeorgiern nicht zu finden ist.

178. Comprehensio Iesu

(Mt 26,47-56 = Mc 14,43-52 = Lc 22,47-53 = Jo 18,1-12)

Jo 18,6b ierunt retrorsum (*adv.*) et ceciderunt ...

sys (syc Lücke) + syp : ierunt retrorsum (+ suff. 3. pl.m.!) et ceciderunt.

geo : inverso ambulabant (retro-versi-sunt foras Op; foras retroversi-sunt Tb) et corruerunt.

Mt 26,49b ... osculatus-est eum.

syp¹¹⁰ : et osculatus-est eum.

geo : et eum-osculatus-est (+ illum OT).

[cf. Mc 14,45] sys (syc Lücke) : et osculatus-est eum.

geo : et salutavit (osculatus-est OT) illum.

Jo 18,10b ... abscidit aurem eius ...

sys (syc Lücke) + syp : et sustulit aurem eius *dexteram*.

geo : et amputavit aurem (+ eius OT) *dexteram*.

¹¹⁰ Der Sinaisyrer lässt den Passus aus; der Curetonianus ist von Mt 23,35-28,20 nicht erhalten geblieben.

[cf. Mt 26,51] sys (syc Lücke) + syp : et sustulit aurem eius.

geo : et amputavit aurem (+ eius OT).

[cf. Mc 14,47] sys (syc Lücke) : et cepit aurem eius.

syp : et sustulit aurem eius.

geo : et amputavit aurem (+ eius Tb; om Op?).

[cf. Lc 22,50] syc + sys + syp : et cepit aurem eius *dexteram*.

geo : et amputavit aurem eius (om eius OT) *dexteram*.

Mt 26,52a ... Convertite gladium *tuum* in locum suum

sys (syc Lücke) + syp : convertite gladium in locum suum.

geo : verte gladium istum (om istum Tb) ad-locum suum (in-locum suum OT).

Mt 26,53 <quod = :> Numquid existimas, quod si quaero (= peto) ex (= a) patre meo, exercitu(m) (*verb.* virtus) Angelorum caeli non daret mihi?

sys (syp Lücke) : Aut (= an) existimas, quod non possum ut quaeram (= petam) ex (= a) patre meo, et dabit mihi plus quam duodecim legiones Angelorum?

syp : Aut (= an) existimas quod non possum ut quaeram (= petam) ex (= a) patre meo, et dabit mihi nunc plus quam duodecim legiones Angelorum?

geo : Aut (= an) cogitas (cogitatis Tb), quoniam non praevalens sum (= possum) (potentia mihi-est = possum OT) precari patrem meum, et statuet (praesentabit OT) mihi nunc (om nunc OT) hic (*adv.*) magis (= plus) (plus Op; plures Tb) [quam] duodecim turmas (*sg.*) (cohortes *pl.* OT) Angelorum?

Während Johannes den Judaskuss übergeht, erzählen die Synoptiker von ihm. Tatian beginnt freilich mit Jo 18,6 (Niederfallen der Häscher), bezeugt aber dann : *osculatus-est eum*, das in dieser Form nur aus Mt 26,49 oder Mc 14,15 herkommen kann. Ob die beiden übrig gebliebenen Worte : *abscedit aurem eius* wirklich aus Jo 18,10 stammen, muss strittig bleiben! Die johanneische und lukanische (Lc 22,50) hat *aurem eius dexteram*, nur Mt 26,51 und Mc 14,47 *aurem eius* allein; das Verb des Harmoniefragments *abscedit*¹¹¹ findet sich bei keinem unserer vier Zeugen. — Selbst das kleine Versstück Mt 26,52a hat seine tatianische Eigentümlichkeit : *gladium tuum* im Gegensatz zur syrischen und altgeorgischen Überlieferung. Mt 26,53 ist sehr frei wiedergegeben; vielleicht dient die Umschreibung *exercitum Angelorum caeli* wieder liturgisch-homiletischen Zwecken.

¹¹¹ abscedit.

179. Iesus ante synhedros.

(Mt 26,57-75 = Mc 14,53-72 = Lc 22,54-71 = Jo 18,13-28)

Jo 18,22 ... *Servus* verberavit eum super maxillam suam

sys (syc Lücke) : unus ex satellibus [qui] stantes (= stantibus) verberavit eum super maxillam suam.

syp : unus ex satellibus qui stabat verberavit eum super maxillam suam, Iesum.

geo : unus ex ministris ibi stans (unus coram stans minister Op; unus minister ibi stans Tb) dedit in-maxillam (in-genam OT) Iesu.

Mt 26,65a ... Scidit tunicam suam summus sacerdos (*verb.* princeps sacerdotum)sys (syc Lücke) + syp : Tunc summus sacerdos (*verb.* princeps sacerdotum) dirupit supellicia sua.

geo : Tunc sacerdotum-magister (+ ille OT) dirupit vestem suam.

[cf. Mc 14,63] sys (syc Lücke) : Et summus sacerdos (*verb.* princeps presbyterorum) tunc dirupit vestem suam.syp : Summus sacerdos (*verb.* princeps presbyterorum) autem scidit tunicam suam.

geo : Sacerdotum-magister autem (+ ille OT) de [super] rupit (sibi-abrupit) camisiam (vestem) suam.

Die echten Tatianstücke der Leidensgeschichte sind selten und kurz. Der Backenstreich ist auf jeden Fall in der Harmonie erwähnt worden. Das einzige im Fragment Mt 26,65a verwendete Verb verberavit wird weder hier noch an der Parallelstelle Mc 14,63 von irgend einem anderen Zeugen benutzt.

180. Finis proditoris

(Mt 27,3-10)

Mt 27,5b ... suspendit se laqueo.

sys (syc Lücke) : suspendit se et strangulatus-est.

syp : suspendit semetipsum (*verb.* animam suam).

geo : et suspensio (patibulo Op) se-[con]strixit (= se suspendit) (+ et mortuus-est OT).

Auch hier hat der Tatiantext eine von allen abweichende Fassung.

181. Iesus ante Pilatum

(Mt 27,11-14 = Mc 15,2-5 = Lc 23,2-5)

Lc 23,2 ... Censum ipsum (*verb.* qui ipse est) prohibuit ne quis daret Caesari.

syc + sys : et prohibuit nos ne censum Caesari daremus.

syp : et prohibuit ne censum Caesari daremus.

Die Anklage vor Pilatus wegen der Zinsfrage hat in der Harmonie wieder ihre eigene Prägung.

182. Condemnatio Iesu

(Mt 27,15-26 = Mc 15,6-15 = Lc 23,13-25 = Jo 18,38-40; 19,4-16)

Jo 18,40b ... Bar Abba (= Barabbas) latro.

syp (syc + sys Lücke) : erat (*verb.* existebat) autem Bar Abba latro.geo : et Barabbas ille fuit (= erat) latro (fuit (= erat) Barabbas hic (*om* hic Op) latro OT).

Mt 27,22 oder 23 : cruci figatur = sys (syc Lücke) + syp + geo.

Mt 27,24b Abluit (= lavit) *in aqua* manus suas.

sys (syc Lücke) : [ac]cepit aquam et abluit (= lavit) manus suas.

syp : tulit aquam, abluit (= lavit) manus suas.

geo : recepit (= accepit) (expetivit OT) aquam et perlavit manus.

Jo 18,40b zeigt uns die Apposition latro, dass hier Johannes und nicht die Synoptiker die Vorlage bildeten. Selbst das kurze Stück Mt 27,24 hat in der Harmonie abermals eine eigenartige, knappe Fassung.

183. Coronatio et illusio Iesu

(Mt 27,27-31a = Mc 15,16-20a = Jo 19,1-3)

Mt 27,29 Plexerunt *ei* coronam *ex* (= de) spinis¹¹² ... tenere-fecerunt calammum *in manu* eius.syc (sys) : Et plexerunt coronam spinarum¹¹² ... et tenere-fecerunt calammum *in dextera* eius.syp : Et plexerunt coronam spinarum¹¹³.geo : Et confecerunt (contexuerunt OT) coronam spinae (e spinis OT) ... et arundinem (+ dederunt OT) *in dextra manu* eius.[cf. Jo 19,2] (syc + sys Lücke) syp : Et milites (*στρατιωται*) plexerunt coronam e (= de) spinis¹¹² ...geo : Et milites (*verb.* populi hominis; [qui] ex populo OT) illi fecerunt (contexuerunt OT) coronam ex spinis ...

¹¹² حقا spinae. — ¹¹³ حقا spinae [cum flore albo] : Weissdorn.

Mt 27,30 Exspuerunt eum :

sys (syc Lücke) : Et exspuerunt in facie(m) eius.

syp : Et exspuerunt in facie(m) (προσωπον)¹¹⁴ eius.

geo : Et conspuebant illum.

[cf. Mc 15,19b] sys (syc Lücke) + syp : Et exspuebant in facie(m) eius.

geo : Et conspuebant illum.

Schon das Fragment Mt 27,29 zeigt tatianische Freiheiten, ja Ungenauigkeiten, die Johannesparallele (19,2) hat seine Gestalt wohl nicht mitbestimmt. Auch im folgenden V. 30 dürfen wir ruhig bei Matthäus bleiben; auffällig ist hier das zweimalige Zeugnis der Altgeorgier (Ad + OT) für die Ausdrucksweise der Harmonie.

184. Ultima inquisitio et condemnatio Iesu secundum Iohannem
(Jo 19,4-16a)

Jo 19,15 ... Non habemus Regem nisi Caesarem = syp (syc + sys Lücke).

geo : Non habemus <nos> regem nisi Caesarem.

Die schicksalschwere Aussage der Hohenpriester ist in ihrem Wortlaut bei Tatian naturgemäss unverändert geblieben.

185. Ductio Iesu ad Golgatham

(Mt 27,31b-32 = Mc 15,20b-21 = Lc 23,26-32 = Jo 19,16b-17)

Jo 19,17a Crucem portavit et *exivit* ...

syp (syc + sys Lücke) : cum sustulit crucem suam.

geo : et portabat ille suam illam crucem (a-se (= ipse) crucem suam OT) et ascendebat (*exivit* OT).

Lc 23,28b-30 ... Flete super vosmetipsas (*verb.* animas vestras) ... (29) venient enim dies in quibus *dicetis* ... (30) ... montibus <quod = :> cooperite nos.

syc + sys : *Flete* super vosmetipsas (*verb.* animas vestras) ... (29) venient enim dies in quibus *dicetis* ... (30) ... montibus <quod = :> cooperite nos.

syp : profecto (= immo) super vosmetipsas (*verb.* animas vestras) flete (29) Quod (= quia) ecce venient dies in quibus dicent ... (30) ... montibus <quod = :> cooperite nos.

geo : sed flete vobismetipsis (*verb.* capitibus vestris) (vobismetipsis flete OT) ... (29) Quia venient (veniunt OT) dies, in quibus loquuntur (dicent

¹¹⁴ ραογία.

OT) ... (30) ... ad<versus> montes (montibus OT) : Nobis-corruite super nos (corruite nobis = cadite super nos OT).

Wieder beginnt der neue Abschnitt mit Johannes (19,17a) in der bekannten freien Art, die sich eher bei der Altgeorgiern (OT) vorfindet als in der bei den Syrern allein erhaltenen Peschitta. Lc 23,28b-30 ist mosaikartig zusammengesetzt und zeigt starke Berührungen mit den Altsyrern, nicht aber mit der Peschitta.

186. Crucifixio

(Mt 27,33-44 = Mc 15,22-32 = Lc 23,33-43 = Jo 19,18-27)

Mt 27,38 ... et duo praedones cum eo, unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius et (cf. Jo 19,18) crux <eius-> ipsius in medio (*verb. media*).

sys (syc Lücke) : Tunc crucifixi-sunt cum eo duo malefactores, unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius.

syp : Et crucifixi-sunt cum eo duo latrones, unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius.

geo : Tunc crucifixerunt cum illo duos latrones, unum a-dextris (a-dextera) eius et unum (= alterum) a-sinistris (a-sinistra).

[cf. Mc 15,27] sys (syc Lücke) : Et crucifixi facti-sunt cum eo duo praedones unus ex (= a) dextera eius et unus (= alter) ex (= a) sinistra eius.

syp : Et crucifixerunt cum eo duo latrones, unum ex (= a) dextera eius et unum (= alterum) ex (= a) sinistra eius.

geo : Et cum illo crucifixerunt duos latrones, unum a-dextris (a-dextera) eius (*om* eius OT) et unum (= alterum) a-sinistris (a-sinistra) eius.

[cf. Jo 19,18] syp (syc + sys Lücke) : ubi (*verb. quo-loco*) crucifixerunt eum et cum eo duos alios unum hinc et unum (= alterum) hinc (= illinc), et Iesum in medio.

geo : ubi crucifixerunt illum (*om* illum OT), et cum illo (+ crucifixerunt

Op) duos alios (alios duos OT) illinc et (*om* et Tb) hinc, et *medium* Iesum.

Lc 23,34 ... Abba, dimitte eis; non enim sciunt quid faciunt.

syc : Pater *mi*, dimitte eis; non enim sciunt quid faciunt.

geo : Pater, [re]mitte istis ([re]mitte his, Pater OT), quia non noverunt (= nesciunt) quid operantur (= faciunt).

Lc 23,35b : Principes *capita sua* (cf. Mt 27,39) detinuerunt (= moverunt?).

syc + sys : et deridebant eum cum eis etiam (*om* etiam sys) archontes (*αρχων*) et dicunt (= dicebant).

syp : et deridebant eum etiam archontes (*αρχων*) et dicunt (= dicebant).

geo : illudebant-ei (contemnebant-eum OT) autem principes (+ quoque OT) illi cum illis et loquebantur.

[cf. Mt 27,39b] sys (syc Lücke) : moventes (*verb.* commoventes) *capita sua* (*verb.* <cum> capitibus suis) = syp.

geo : et quatiebant caput (capita Tb) eorum.

[cf. Mc 15,29] sys (syc Lücke) : moventes (*verb.* commoventes) *capita sua* = syp.

geo : quatiebant caput.

Lc 23,28 ... tabella (= inscriptio)¹¹⁵ = syc + sys.

syp : scriptum (*subst.*)¹¹⁶.

geo : liber (= titulus).

Lc 23,43 ... Amen dico tibi quod (= :) hodie mecum eris in [horto] *Eden*.

syc : Amen dico tibi hodie quod (= :) mecum eris in horto *Eden*.

sys + syp : Amen dico tibi quod (= :) hodie mecum eris in paradiso (*παράδεισος*).

geo : Profecto (amen OT) loquor (= dico) tibi : Hodie mecum eris in paradiso illo (*om illo OT*).

Jo 19,26b ... Mulier ecce filius tuus = syp + geo (syc + sys Lücke).

Ein buntscheckiges Bild bietet sich uns dar : Verssplitter aus allen vier Evangelien und zudem eine Textform, die sogar bis zu den Georgiern hin bezeugt wird ! Mt 27,38 ist die Rede von zwei praedones, an der Markusparallele (15,27) bringt es auch der Sinaisyrer ; leider fehlt dabei in der Evangelienharmonie das Verbum, so dass man nicht entscheiden kann, ob crucifixi-sunt (Matthäus !) oder crucifixerunt (Markus) dort gestanden hat ; im letzteren Fall müssten wir statt unus (alter) vielmehr unum (alterum) lesen. — Das Adjektiv medius findet sich bei Johannes 19,18 in der altgeorgischen Version. — Lc 23,34 entspricht die Tatianfassung des Herrenwortes genau dem Text der Peschitta. — Lc 23,35b verweist das Kopfschütteln der principes mit grosser Wahrscheinlichkeit auf Mt 27,39 (eher als auf Mc 15,29). — Lc 23,28 ist uns nur ein einziges Wort erhalten : tabella (= inscriptio), für das auch die altsyrische Überlieferung eintritt. — Lc 22,43 ist wohl die eigentümliche Bezeichnung in Eden statt in paradiso beim Curetonianus vorgebildet.

187. Mors Iesu crucifixi

(Mt 27,45-56 = Mc 15,33-41 = Lc 23,44-49 = Jo 19,28-30)

Lc 23,45a *Obscuratus-est sol*

syc + sys + syp : Et sol obscuratus-est.

geo : *Obtenebratus-est sol*.

¹¹⁵ 𐌸𐌹𐌲𐌰 (πιτακκιον). — ¹¹⁶ 𐌲𐌵𐌹 (liber).

Mt 27,46 ... Eli, Eli lemā šebaktāni.

sys (syc Lücke) : Eli, Eli lemāna šebaktāni.

syp : ēl, ēl lemāna šebaktāni.

geo : Eli, Eli, lama sabakthani.

Mt 27,48 ... acetum in calamo ...

sys (syc Lücke) : et intinxit eam (scil. spongiam) <in> aceto et compegit eam <in> calamo.

syp : et sustulit spongiam et implevit aceto.

geo : recepit (= accepit) spongiam, (+ et OT) implevit aceto.

Jo 19,30 ... Ecce completum [est] *quidquid* (= *omnia quae*) dixit Iesus.

syp (syc + syc Lücke) : ... Iesus, dixit : ecce completum [est].

geo : ... Iesus ... dixit : Omne (= *omnia*) (Hoc quoque scriptum (= scriptura) OT) consummatum est.

Lc 23,46 ... In manibus tuis (= manus tuas) commendo <ipsum> spiritum meum.

syc + syc : Abba, in manibus tuis (= manus tuas) pono <ipsum> spiritum meum et completus-est (tradidit [spiritum] syc).

syp : Pater mi, in manibus tuis (= manus tuas) pono spiritum meum; hoc dixit et completus-est.

geo : Pater, in-manus tuas commendo spiritum meum. Hoc ut-primum dixit (Et OT) sursum-misit (dimisit OT) spiritum.

Mt 27,51b ... et montes [com]moti-sunt. (52) Et sepulcra aperta-sunt.

(51a) Et velum scissum-est ... (53a) Exierunt ex (= de) sepulcris suis ... petrae (*verb.* lapides) ...

(Mt 27,51) sys (syc Lücke) : ... scissum-est velum ... et mota-est terra et scissae-sunt petrae (*verb.* lapides).

syp : ... velum templi in duo scissum-est ... et terra mota-est et petrae (*verb.* lapides) scissae-sunt.

geo : ... aulaeum (= velum) (+ illud OT) templi illius diruptum-est ex duobus (= in duo (ad-duo Op) ... et saxa diffisa-sunt (petrae diffisae-sunt OT).

+ Mt 27,52 sys (syc Lücke) : Et aperta-sunt coemeteria.

syp : Et coemeteria aperta-sunt.

geo : Et monumenta (sepulcra OT) relevata (= aperta)-sunt.

+ Mt 27,53 sys (syc Lücke) : Et exierunt abs (= ex) sepulcris.

syp : Et exierunt.

geo : Et prodierunt (= exierunt) a-monumentis (a-sepulcris eorum OT).

Mt 27,54c Filius-est Dei.

sys (syc Lücke) : Vere hic Filius-est Dei.

syp : Vere hic Filius fuit Dei.

geo : Vere Filius Dei fuit hic.

[cf. Mc 15,39) *syc* (*syc* Lücke) : Hic vere Filius-est Dei.

syp : Vere hic vir Filius fuit Dei.

geo : Vere homo hic Filius Dei fuit.

Jo 19,34 Et unus ex militibus (*στρατιωτης*) verberavit eum <in> lancea (*λογχη*) ... exivit sanguis et aqua.

syp (*syc* + *syc* Lücke) : sed unus ex militibus (*στρατιωτης*) verberavit eum in latus <in> lancea (*λογχη*) et statim exivit sanguis et aqua.

geo : unus autem (sed unus OT) aliquis (= quidam) (*om* aliquis OT) ex populo (= miles) lancea [trans]fixit latus eius, et e<xtra>gressus-est cito cito (statim degressus-est OT) sanguis et aqua.

Jo 19,36 ... quod (= quia) completum-est verbum quod scriptum [est] <quod = :> Os non confringetur in eo.

syp (*syc* + *syc* Lücke) : ut completeretur scriptum (= scriptura; *verb.* liber) quod dicit <quod = :> Os non confringetur in eo.

geo : ut consummaretur scriptum illud (scriptum consummaretur OT) quoniam os non confringetur.

Charakteristisch für diesen Abschnitt ist die gleichzeitige Verwendung aller vier Evangelien. Lc 23,45a wird die Umstellung von den Georgiern ebenfalls vollzogen. — Das aramäische Logion Mt 27,46 erscheint in der Harmonie wohl in seiner besten Form. — Das Fragment Mt 27,48 ist wegen seiner Kürze unbestimmbar. — Jo 19,30a finden wir bei Tatian wieder eine andere Wortfolge und ein mit dem Adysh-Tetraevangelium gemeinsames omnia. — Der Spruch Lc 23,46 ist ohne jede Einleitung und Anrede. — Das Mosaikstück Mt 27,51 ff zeigt abermals eine willkürliche Umstellung. — Die drei erhaltenen Worte von Mt 27,54 haben wohl nichts mit der Markusparallele (15,39) zu tun. — Jo 19,34 ist nur verstümmelt überliefert, desgleichen Jo 19,36 mit seinem ungewöhnlichen *verbum quod scriptum est*; es ist schade, dass an beiden Stellen der Text der Altsyrrer nicht erhalten ist.

188. Sepultura Iesu

(Mt 27,57-61 = Mc 15,42-47 = Lc 23,50-56 = Jo 19,38-42)

Mt 27,58a ... petiit corpus (*verb.* cadaver) eius.

syc (*syc* Lücke) + *syp* : et petiit corpus <eius> Iesu.

geo : [ex]petivit (expetivit OT) carnes illas (corpus illud (*om* illud Op) OT) Iesu.

Mt 27,60 ... *positus-est* lapis (= petra) *super portam* sepulcri.

syc (*syc* Lücke) : Et *posuit eum* [in] monumento novo suo excavato quod excavatum fuit ei in petra et proiecit lapidem (= petram) novum unum *super portam* monumenti.

syp : et *posuit eum* in monumento novo suo quod excavatum [erat] in petra (*verb.* lapide), et devolverunt petram (*verb.* lapidem) magnam, proiecerunt *super portam* monumenti.

geo : et collocavit (= posuit) (+ illud *scil.* corpus OT) in novo monumento suo (in novo eius sepulcro OT), quod exciderat in petra (ex petra illa (*om* illa Op) OT), et obvolvitur (advolvit OT) in ianuam illam (*om* illam Tb) illius (*om* illius Tb) sepulcri.

[cf. Mc 15,46] sys (syc Lücke) : Et emit sindonem (*σινδωνα*) et adduxit et involvit eum <in> sindone et *posuit eum* [in] monumento quod excavatum fuit ei in petra et devolvit petram (*verb.* lapidem) proiecit *super portam* monumenti.

syp : Et emit Ioseph linum (= linteum) et deposuit eum et involvit eum et posuit eum in sepulcro quod excavatum fuit in petra, et devolvit lapidem (= petram) super portam sepulcri.

geo : Et (+ ille OT) emit confestim (*om* confestim OT) linteum (sindonem + et deposuit illum e cruce et convestivit illum sindone OT) et collocavit (= posuit) illum in monumento (in-sepulcro OT) quod fuit excisum (excisum fuit OT) ex petra, et advolvit (<ob>-volvitur OT) saxum in ianuam illam monumenti (super ianuas illius sepulcri OT).

Mt 27,58a zeigt das Wort für corpus (cadaver!) die manchmal drastische Ausdrucksweise der Harmonie. — Ob Mt 27,60 das passivische positus-est etwas mit posuit eum der syrischen Zeugen zu tun hat? Die Markusparallele (15,43) wird wohl kaum als Vorlage des (verstümmelten) Tatiantextes gedient haben.

189. Custodes sepulcri

(Mt 27,62-66)

Mt 27,63 ... *seductor* ... = sys (syc Lücke) + syp.

geo : *decipiens* (= *seducens*) (*deceptor* = *seductor* OT).

Mt 27,64 *Manda vigilantes in sepulcro* ...

sys (syc Lücke) : *sed manda vigilantes in sepulcro*.

syp : *Manda ergo vigilantes in sepulcro*.

geo : *Praecipe nunc* (*nunc praecipe* OT) *muniri sepulcrum illud*.

In den beiden Versresten zeigt sich Tatian eng verbunden mit der syrischen Tradition, verzichtet aber auf die verbindende Partikel.

190. Annuntiatio resurrectionis

(Mt 28,1-8 = Mc 16,1-8 = Lc 24,1-12 = Jo 20,1-13)

Jo 20,1b ... *lapidem* (= *petram*) *quem* (cf. Mt 28,2b) *devolvit* *Angelus altitudinis*.

(Jo 20,1b) sys (syc Lücke) : et vidit *devolutum* lapidem (= petram) et sublatum ex (= ab) ore sepulcri.

syp : et vidit lapidem (= petram) qui *devolutus* [erat] (= devolutum) ex (= a) sepulcro.

geo : et vidit saxum illud sublatum ex (= a) ianua sepulcri.

+ Mt 28,2b sys (syc Lücke) : quod (= quia) *Angelus* Domini descendit ex (= de) caelo et *devolvit* lapidem (= petram) et sedit supra eum.

syp : *Angelus* enim Domini descendit ex (= de) caelo et accessit (*verb.* appropinquavit), *devolvit* lapidem (= petram) ex (= a) porta (ianua) et sedebat super eum.

geo : quia *Angelus* Domini degressus-est (= descendit) a-<super>caelo, venit (et venit Tb) et (*om* et *Op*) *devolvit* saxum illud ex (= a) ianua illa (+ sepulcri OT) et consedit super illud.

Mt 28,6 ... Surrexit <sibi> et (cf. Jo 16,5) ivit *ad eum-qui emisit* (= *misit*) me.

(Mt 28,6) sys (syc : Lücke) : Surrexit <sibi> ...

syp : Surrexit <sibi> enim.

geo : sed (quia *Op*) surrexit ille (surrexit sicut dixit OT).

[cf. Mc 16,6b] surrexit <sibi> = syp.

geo : surrexit.

+ Jo 16,5b sys (syc Lücke) : nunc autem quod (= quia) eo (= vado) *ad eum-qui emisit* (= *misit*) me.

syp : nunc autem eo (= vado) *ad eum-qui emisit* (= *misit*) me.

geo : nunc autem eo ad-mittentem me.

Jo 20,12 ... Angeli (*verb.* vigilantes¹¹⁷) ecce ... unus ad-cervicalia eius sedit et alius ad-pedes eius.

sys (syc Lücke) : et vidit ibi duos Angelos in albis dum sedet unus ex (= a) cervi[ca]libus eius illius loci in quo iacens erat (= iacebat) Iesus et unus (= alter) ex (= a) pedibus.

syp : et vidit duos Angelos in albis qui sedent (= sedentes) unus ex (= a) cervicalibus et unus (= alter) ex (= a) pedibus eius.

geo : et vidit duos Angelos vestitos cum-albis (cum-albis vestitos Tb; vestibus albis Sin) quoque (*om* quoque Tb Sin).

Jo 20,13 ... Tulerunt Dominum *nostrum* et non scio ubi *perdixerunt* eum.

sys (syc Lücke) : quia tulerunt Dominum meum et non scio ubi posuerunt eum = syp.

geo : Quia sustulerunt Dominum meum e monumento (e-sepulcro Tb Sin), et non scio ubi collocaverunt eum.

Die ersten beiden hier erhaltenen Harmoniestücke stellen jedesmal eine Kombination aus Johannes und Matthäus bzw. aus Matthäus und Johannes dar; sie sind aber so geschickt aneinandergesetzt, dass sie wie ein geschlossenes Zitat wirken. Dabei erscheint bei Jo 20,1b + Mt 28,2b zunächst ein Angelus altitudinis und dann ein aktives devolvere aus der Matthäusstelle. — Aus der zweiten Mischstelle, diesmal aus Matthäus und dann erst Johannes, ist aus dem johanneischen eo (= vado) im Munde des Engels ein perfektisches ivit geworden. — Dagegen ist in dem nun folgenden Bruchstück aus Jo 20,12 von zwei Engeln die Rede. — Dominum nostrum Jo 20,13b ist Lektionarstil.

191. Furtum synedri

(Mt. 28,11-15)

Mt 28,13 ... Discipuli eius furati-sunt eum dum dormimus.

syp (syc + sys Lücke) : <quod> discipuli eius venerunt furati-sunt eum in nocte dum dormimus

geo : quoniam discipuli eius nocte venerunt et <au> furati-sunt illum dum nos dormivimus. Auch hier hat Tatian das Wesentlichste in seinem Fragment zusammengefasst.

192. Manifestatio Domini coram Maria Magdalene

(Jo 20,14-18)

Jo 20,15b ... Tu sustulisti eum ?

sys (syc Lücke) : Si tu sustulisti eum = syp.

geo : Si (si-igitur Tb Sin) sustulisti illum (*om* illum Sin).

Jo 20,17 : ... Non accedes mihi ? (ne tangas me)¹¹⁸. Non enim ascendi ad Patrem meum. I... *dic fratribus meis* <quod = :> ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, *et Deum* meum et Deum vestrum.

sys (syc Lücke) : Non accedes mihi ? (ne tangas me)¹¹⁸. Non enim hucusque ascendi ad Patrem meum. Sed i ad *fratres meos* et *dic* eis <quod = :> ecce ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et ad Deum meum et Deum vestrum.

syp : Non accedes mihi ? (ne tangas me)¹¹⁸. Non enim hucusque ascendi ad Patrem meum. I autem ad *fratres meos* et *dic* eis : Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, *et Deum* meum et Deum vestrum.

geo : Ne me tangas (ne <introrsum> tangas me OT; ne tangas me Sin) quia nondum ascendi ad Patrem meum; sed (*om* sed OT Sin) i (abi OT Sin) ad-fratres meos, et dic illis : Ascendo ad Patrem meum et ad Patrem vestrum, ad-Deum meum et ad-Deum vestrum.

¹¹⁸ Beide Übersetzungsweisen sind möglich; die Frageform ist aber wahrscheinlicher.

Da es im Syrischen zur Bezeichnung der direkten Frage keine syntaktische und formale Ausdrucksweise gibt, kann Jo 20,15b als Fragesatz aufgefasst werden, wie es auch Ortiz de Urbina¹¹⁹ tut. Dasselbe gilt auch von Jo 20:17a; zudem ist die Grundbedeutung des Ethpaal von ܐܘܢ primär: *accedere* und erst sekundär: *tangere*; nur die Philoxeniana benutzt in äusserster Angleichung an der griechischen Text das eindeutige Verb ܐܘܢ *tangere*.

193. Manifestatio Domini in Ierusalem coram decem discipulis
(Jo 20,19-23)

Jo 20,19 Cum autem *fuit vesper diei illius primi in-hebdomada* et *portae clausae* (*verb. contentae*) fuerunt, *ubi erant* (*verb. exsistebant*) discipuli *propter metum* Iudaeorum venit Iesus stetit *in medio* et dixit eis: Pax *vobiscum*.

sys (syc Lücke): Et in eodem die illo qui primus in-hebdomada quo-loco (= ubi) fuerunt discipuli et clausae (*verb. contentae*) fuerunt portae eorum ex (= a) metu Iudaeorum, venit Iesus, stetit inter eos et dixit eis: Pax *vobiscum*.

syp: Cum *fuit* autem *vesper diei illius primi in-hebdomada* et *portae clausae* (*verb. contentae*) fuerunt *ubi erant* (*verb. exsistebant*) discipuli *propter metum* Iudaeorum, venit Iesus, stetit inter eos et dixit eis: Pax *vobiscum*.

geo: Et vespere in-die illa una-sabbatorum (ut-primum invesperavit dies illa una-sabbatorum OT; et *fuit vesper* dies illa una-sabbatorum Sin), intravit Iesus in-portas clausas (*dat.*, armenischer Instrumental = ianuis clausis?), ubi congregati fuerunt discipuli (et ianuae (+ illae Sin) praeclusae fuerunt ubi (*om* fuerunt Tb) discipuli occultati (+ fuerunt Tb) OT Sin) propter timorem Iudaeorum; venit Iesus et stetit (*om* et: <con>stetit Sin) inter eos (inter illos Tb) et dixit illis: Pax *vobiscum*.

Jo 20,20 *Hoc dixit et monstravit eis manus suas et latus suum. Et gavisunt discipuli et viderunt Dominum nostrum.*

sys (syc Lücke): Et cum dixerat (= dixit) monstravit eis manus suas et latus suum; et cum viderunt eum discipuli gavisunt.

syp: *Hoc dixit et monstravit eis manus suas et latus suum*; et gavisunt discipuli quod (= quia) viderunt Dominum *nostrum*.

geo: Ut-primum (= cum) hoc (et ut-primum hoc OT; et hoc ut-primum Sin) dixit, [eis-]ostendit (+ illis OT Sin) manus (+ eius OT) et latera (latus Op; latus + quoque suum Sin); et (*om* et Sin) pergavisunt discipuli illi (*om* illi OT Sin), ut-primum (cum OT Sin) viderunt Dominum.

¹¹⁹ a.a.O., S. 296.

Jo 20,21 ... Sicuti emisit me Pater meus emitto ego vos = sys (syc Lücke).
syp : sicuti emisit me Pater meus, etiam ego emitto vos.

geo : Sicut misit me Pater, et (*om* et OT Sin) ego quoque emitto vos.
Jo 20,22 Et ... insufflavit eos et dixit eis : Accipite Spiritum *sanctitatis*
= syp.

sys (syc Lücke) : insufflavit facies eorum et dixit eis : Accipite Spiritum
sanctitatis.

geo : insufflavit (+ illos Tb) et dixit (eis-dixit OT ; dixit illis Sin) : Accipite
Spiritum Sanctum.

Jo 20,23 Si dimittetis peccata (ali)cui (*verb.* homini) dimittentur ei ; et si
cohibebitis (= retinebitis) (ali)cuius (*verb.* hominis) cohibita (= retenta)
[sunt] = syp.

sys (syc Lücke) : <quod = :> cui[cumque] vos dimittetis peccatum
suum, dimittentur ei, et super quem[cumque] vos cohibebitis (= retine-
bitis) cohibitum (= retentum) [est].

geo : Si quibusdam (si-igitur aliquae (= quaedam) OT Sin) [re]miseritis
peccata, [re]mittentur peccata eorum ([re]mittentur illis OT ; eis-[re]-
mittentur Sin) ; et [quae] quorum prehensa facietis (= retinueritis),
prehensa sint (= retineantur) (si-igitur quaedam ([quae] quorum Sin)
apprehenderitis (= retinueritis), apprehensa (= retenta) erunt OT Sin).

Endlich einmal wieder ein zusammenhängender Abschnitt von 5 Versen
aus dem Johannesevangelium, freilich wieder hier und da gekürzt. Was uns
auffällt, ist die Verwandtschaft, wenn auch nicht wörtliche Übereinstimmung
mit der Peschitta, die wohl hier altes Gut enthält¹²⁰. Das gilt für die vier
Verse Jo 20,19,20,22,23, während Jo 20,21b der Sinaisyrer offenbar Dia-
tessarontext enthält.

194. Manifestatio Domini in Ierusalem coram undecim discipulis (Lc 24,36-43)

Lc 24,39b *Palpate me et scite*, quod (= quia) spiritus carnem et ossa non
habet sicut videtis quod habeo = syp !

syc + sys : et palpate et (*om* syc) videte quod ego sum ; spiritus enim
carnem et ossa (os) non habet sicut videtis quod habeo.

geo : manu me-attingite (attingite me Tb) et me-videte (videte Tb), quia
spiritus solum (*om* solum OT) carnem aut ossa non habet, sicut me

¹²⁰ Nach Matthew Black ist die Vetus Syra nicht im 2. Jahrhundert, sondern erst im 4.-5. Jahrhundert entstanden ; sie bedeutet eine der Formen der Prae-Peschitta, mit welcher man das Diatessaron Tatians zu verdrängen suchte (Referat am 21. Mai 1970 auf der Bonner Tagung des Wissenschaftlichen Beirats des Instituts für Neutestamentliche Textkritik).

spectatis quia mecum est (= habeo) (mihi-<posita->sunt = habeo OT).

Lc 24,41b ... Habetis aliquid ad-manducandum (*inf.*)? (42) Dicunt ei : sane (= ita). Et dederunt ei partem ex pisce assato (*verb.* qui assatus [est]) et ex favo mellis.

syc + sys : habetis hic (*adv.*) aliquid ad-manducandum (*inf.*)? (42) Illi dederunt ei partem ex pisce assato (*verb.* qui assatus [est]) (+ et ex favo mellis syc).

syp : habetis hic (*adv.*) aliquid ad manducandum (*inf.*)? (42) Illi dederunt ei partem ex pisce assato (*verb.* qui assatus [est]) et ex favo mellis.

geo : Habetis quid hic (*adv.*) ad manducandum (manducabile OT)? (42) Et illi (illi autem OT) [ei-]admoverunt (= praebuerunt) (+ illi *dat.* OT) [quid] piscis assi (piscis assi dimidiam-partem OT) et favum mel (= mellis) (ex melle favum Op; mellis favum Tb).

Lc 24,43 Et *coepit* manducare (*verb.* ad-manducandum) *cum* eis.

syc + sys : Et cum sustulit (= accepit) edit (= manducavit) (edebat = manducabat syc) coram eis (*verb.* ante oculos eorum) (+ et sustulit id quod superfuit dedit eis syc).

syp : Et [ac]cepit edit (= manducavit) coram eis (*verb.* ante oculos eorum).

geo : Et recepit (*om* recepit OT), manducavit coram illis (eis OT) et (+ recepit OT) superfluum (= reliquum) (+ et OT) dedit illis.

In diesem Stück geht Tatian wieder seltsame Wege. Gleich in Vers 39b erscheint das auffällige *scite* (= cognoscite). V. 41 haben wir den freien Einschub : Dicunt ei ita als Antwort der Jünger. Und V. 43 lesen wir ohne jede Bedeutung : *coepit manducare cum eis*.

195. Ultima manifestatio et institutio secundum Lucam (Lc 24,44-49)

Lc 24,44 *Et dixit eis : Ne timeatis. Recordamini verborum quae locutus-sum vobiscum, quod (= quia) iustum-fuit* (46) ut Messias (Christus) pateretur et ut resurgeret ex mortuis post-tres dies (47) *et ut praedicaretur* in nomine *eius* paenitentia (*verb.* conversio) *in remissionem* (*verb.* dimissionem) peccatorum in omnibus populis.

sys (syc Lücke) : Dixit eis : Haec verba *locutus-sum vobiscum* cum ad-vos [essem] ... (46) ... <quod = :> Sic <ipsum> decet (oportet) ut pateretur Messias (Christus) et ut resurgeret ex mortuis post-tres dies (47) *et praedicaretur* in nomine *meo* paenitentia (*verb.* conversio) et remissio (*verb.* dimissio) peccatorum in omnibus populis

syp : *Et dixit eis : Haec sunt verba quae locutus-sum vobiscum* ... (46) ... <quod = :> Sic scriptum [est] et sic *iustum fuit* ut pateretur Messias

(Christus) et ut resurgeret ex mortuis post-tres dies (47) et <ut> praedicaretur in nomine eius paenitentia (verb. conversio) in remissionem peccatorum in omnibus populis

geo : Et dixit illis : Verba haec (haec illa verba OT) sunt, quae loquebar vobis, dum vobiscum fui (dum fui vobiscum OT) ... (46) ... quia hoc modo fas-fuit (= oportuit) pati Christum et surgere a-mortuis in-tertia die (47) et praedicari nomine eius paenitentiam et [re]missionem peccatorum ad<versus> omnes generationes (gentes OT).

Lc 24,49b *Vos autem manete in Ierusalem civitate, donec (49a) accipiatis promissionem Patris mei.*

syp (syc Lücke) : Manete vos in civitate donec induatis virtutem ex altitudine.

cf. 49a : Et ego emittam super vos promissionem Patris mei = syp.

syp : *Vos autem manete in Ierusalem civitate donec induatis virtutem ex altitudine.*

geo : Et vos (vos autem OT) considete in-civitate hac (in civitate hac (illa Op) OT) *Ierusalem*, donec in<tro>duatis potentiam (vos convestietis potentiā OT) ab-excelso (<foras->de excelso OT).

cf. 49a : Et ecce (+ en OT) transmitto (mittam vobis OT) pollicitationem (+ illam OT) Patris mei super vos (*om* super vos OT).

Das erste Tatianzeugnis ist mosaikartig aus Lc 24,44 + 46 + 47 zusammengesetzt; das österlich anmutende *Nolite timere* (= ne timeatis) aus dem Munde des Auferstandenen lässt sich schwerlich aus Mt 28,10 herleiten. Wieder konstatieren wir Berührungen mit der Peschitta und dem Sinaisyrer ebenso wie im letzten Vers 49b, wo *accipietis* ein Fremdkörper ist und *promissionem Patris mei* aus der ersten Vershälfte (49a) stammt.

196. Manifestatio Domini coram discipulis una cum Thoma

(Jo 20,24-29)

Jo 20,24 *Thomas autem, unus ex duodecim <ille> geminus, non fuerat* (= fuit) ibi cum eis, cum venit Iesus.

syp (syc Lücke) : *Thomas autem, unus ex duodecim non fuit ibi cum ali(is), cum venit Dominus noster.*

syp : *Thomas autem unus ex duodecim, ille qui dicitur geminus, non fuerat* (= fuit) ibi cum eis, cum venit Iesus.

geo : *Thomas autem unus (+ ille OT Sin) ex duodecim illis (om illis OT Sin), qui dictus-est geminus, non cum illis fuit (fuit cum illis Op Sin), quando (ubi temp. OT) venit Iesus.*

Jo 20,25 *Et dicunt ei discipuli : Vidimus Dominum nostrum. Ille autem dixit* (dicit ?) *eis : Si non (= nisi) video (= videbo) in manibus eius loca clavorum*

et iacio (= iaciam) in ea digitos meos et porrigo (= porrigam) manum meam in latere (= latus) eius non credo (= credam).

sys (syc Lücke): Dicunt ei: Venit Dominus noster et vidimus eum. Dixit (dicit ?) eis: Si-non (= nisi) video (= videbo) manus eius et locum cuneorum (= clavorum) horum et porrigo (= porrigam) digit(os) me(os) in loca et porrigo (= porrigam) ... manum meam in locum lanceae (λογχη) quae in latere eius ei non credo (= credam).

syp: *Et dicunt ei discipuli: Vidimus Dominum nostrum. Ille autem dixit eis: Si-non (= nisi) video (= videbo) in manibus eius loca clavorum et iacio (= iaciam) in ea digitos meos et porrigo (= porrigam) manum meam in latere (= latus) eius non credo (= credam).*

geo: Nuntiabant (+ illi dat. OT Sin) alii illi (om alii illi Sin) discipuli: Quoniam (om quoniam Sin) vidimus (+ nos OT) Dominum. Et ille (Ille autem OT Sin) dixit illis: Nisi (Si-igitur non OT Sin) videro in-manibus eius signaculum clavorum illorum (notam illam clavorum OT Sin), et adegero (deposuero OT; collocavero Sin) digitum meum (digitos meos OT) in-locum illum clavorum (in-notam illam pedum Sin), et attigero manu mea (acc.) latera eius (collocavero manum meam in-latus eius OT Sin), non (nequaquam OT Sin) credam.

Jo 20,26a Et post octo dies iterum venit ad eos Iesus et Thomas cum eis fuit.

sys (syc Lücke): Et póst¹²¹ octo dies in-prima-sabbati (= in-hebdomada) alia (= altera) congregati fuerunt discipuli simul in domo et Thomas cum eis.

syp: Et post octo dies iterum intus fuerunt discipuli et Thomas cum eis.

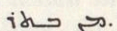


geo: Et post octo dies congregati-sunt rursus (rursus congregati fuerunt (= erant) OT; rursus fuerunt Sin) discipuli eius (discipuli abintus (= intus) Op; abintus discipuli Tb; discipuli in-uno loco Sin), et Thomas quoque cum illis.

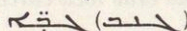
Jo 20,27 Et dixit (dicit ?) Thomae: Adduc digitum tuum huc et vide manu(s) mea(s) et adduc manum tuam et proice (= immitte) in latere (= latus)¹²² meum, et ne sis infidelis sed fidelis.

sys (syc Lücke): Tunc dixit (dicit ?) Thomae: Porrige digitum tuum et vide manus meas et pone manum tuam super latus¹²³ meum et ne sis deficiens fide.

syp: Et dixit Thomae: Adduc digitum tuum huc, et vide manus meas, et adduc manum tuam et porrige in latus¹²⁴ meum et ne sis infidelis, sed fidelis.

geo: Tunc (deinde OT Sin) dixit Thomae: Infer digitos tuos (+ hic adv.

121 . — 122  latus hominis, lumbus. — 123  pars, latus.

124  latus corporis.

Sin), et me-attinge hic (*adv.*) (*om* et me-attinge hic OT Sin), et vide manus meas, et infer manum tuam (*om* et infer manum tuam OT), et adige (colloca Sin; mihi colloca + manum tuam OT) in-latus meum; et ne-fias incredulus (ne incredulus fias Sin), sed crede!

Jo 20,28 *Et respondit* Thomas et dixit ei: Dominus meus et Deus meus.

sys (syc Lücke): Dixit ei Thomas: Domine <mi> et Deus <mi>.

syp: *Et respondit* Thomas et dixit ei: Domine <mi> et Deus <mi>.

geo: Respondit et ei-dixit Thomas (respondit Thomas et dixit illi OT Sin): Dominus meus et Deus meus.

Jo 20,29 *Tunc* dixit (dicit ?) ei Iesus: *Nunc* quod (= quia) videras (= vidisti) me *credidisti*. Beati illi-qui non viderunt me et *crediderunt*.

sys (syc Lücke): *Tunc* dixit (dicit ?) ei Iesus: *Nunc* quod (= quia) vidisti me, credidisti in me. Beati illi-qui non viderunt et crediderunt in me.

syp: Dixit ei Iesus: *Nunc* quod (= quia) vidisti me, *credidisti*. Beati illi-qui non viderunt me et *crediderunt*.

geo: Dixit illi Iesus: Quia me-vidisti (vidisti me Sin), et credidisti (credis Op; credis in-me (?) Tb); beati (+ sunt OT; + erunt Sin) qui me non viderunt (viderint Sin) et credent (in me credent OT (?) Sin).

Jo 20,24 verkürzt die Harmonie die Apposition: ille qui dicitur geminus in: ille geminus wie die Peschitta, während der Sinaisyrer alles weglässt. V. 25 ist die fast völlige Übereinstimmung mit dem Peschittatext wieder sehr auffällig. Die Textgestalt von V. 26a ist von Tatian trotz des gemeinsamen iterum mit der Peschitta weitgehend verändert worden. V. 27 ist die syrische Wiedergabe von *latus* in der Evangelienharmonie, dem Sinaisyrer und der Peschitta jedesmal anders; dabei sind Berührungen mit dem Peschittatext nicht zu verkennen. V. 28 ist das Verhältnis zur Peschitta ähnlich; aber ein eindeutiges *Dominus meus et Deus meus* gibt dem Diatessaron wieder ein eigenes Gesicht. V. 29 finden wir in unserem Text ein Gemisch von altsyrischen und Peschitta-Lesarten.

197. Prior conclusio Evangelii secundum Iohannem (Jo 20,30-31)

Jo 20,30 *Multa autem* signa alia fecit Iesus illa-quaе non scripta [sunt] in libro (*verb. scripto*) hoc.

sys (syc Lücke): *Et multa* signa alia monstravit Iesus discipulis suis, illa-quaе non scripta [sunt] in libro (*verb. scripto*) hoc.

syp: *Multa autem* signa alia fecit Iesus coram discipulis suis, illa-quaе non scripta [sunt] in libro (*verb. scripto*) hoc.

geo: *Multa alia* quoque signacula fecit (multa signacula alia quoque

operatus-est Op; multa alia quoque signacula operatus-est Tb Sin)
 Iesus coram discipulis illis (*om* illis OT) suis (eius = suis Tb Sin) quae
 non scripta (descripta Sin) sunt (*sg.*) (sunt (*pl.*) OT Sin) in-libro hoc.
 Jo 20,31 Quae enim dixit, qui credunt in nomine eius, erunt (= erit) eis
 vita (*pl.t.*) aeterna (*verb.* quae in saeculum).

sys (syc Lücke): Haec autem scripta-sunt, ut credatis quod Iesus Messias
 (Christus)-est Filius Dei et [ut] credatis (*verb.* credetis) in eo et vivatis
 (*verb.* vivetis) in nomine eius.

syp: Etiam haec autem quae scripta [sunt], ut credatis, quod Iesus-est
 Messias (Christus) Filius Dei; et quum credidistis, erit (*pl.*) vobis in
 nomine eius vita (*pl. t.*) aeterna (*verb.* quae in saeculum).

geo: Quantum autem descriptum-est (hoc autem scriptum-(descriptum-
 Sin) est Tb Sin; haec scripta-sunt Op), ut credatis (+ quia Iesus Christus
 est Filius Dei Ad¹²⁴; quia Iesus Christus Filius Dei est Tb; quia Iesus
 est Christus Filius Dei Op; quia Iesus Christus est Filius Dei Sin),
 et ut credatis et vitam aeternam (*om* aeternam OT Sin) recipiatis
 (habeatis OT Sin) nomine eius.

Jo 20,30 zeigt eine gewisse Verwandtschaft des Harmonietextes mit der
 Peschitta, freilich auch eine tatianische Auslassung von: coram discipulis
 suis.

198. Manifestatio Domini coram septem discipulis in Galilaea (Jo 21,1-23)

Jo 21,11 ... rete ... pisces <quod = :> centum et quinquaginta

sys (syc Lücke): Et ascendit Simon traxit rete in [terram] aridam dum
 plenum [est] et invenerant (= invenerunt) in eo pisces magnos centum
 et quinquaginta et tres.

syp: Et ascendit Simon Cephas et traxit rete in terram dum plenum [est]
 piscibus magnis (*acc.*), centum et quinquaginta et tribus (*acc.*).

geo: Intravit (prodivit OT 844) Simon Petrus, extractabat (= extrahebat)
 (attrahebat OT; protrahebat 844) sagenam illam ad-aridam (ad-terram
 plagam illam Tb; plagam illam ad-terram Op 844), plenam permagnis
 piscibus (+ qui fuerunt OT 844) centum quinquaginta et tribus (centum
 quinquaginta et tres OT 844).

Jo 21,17c ... pasce mihi oves¹²⁵ meas.

sys (syc Lücke): pasce mihi oves¹²⁶ meas.

syp: pasce mihi oves¹²⁷ meas.

¹²⁴ Korrektur von Ad*.

¹²⁵ ܩܘܨܘܢܐ (vgl. Anm. 85). — ¹²⁶ ܩܘܨܘܢܐܝܘܬܐ (vgl. Anm. 84). — ¹²⁷ ܩܘܨܘܢܐܝܘܬܐ, pl. ܩܘܨܘܢܐܝܘܬܐ.

geo : perpasce oves meas.

Jo 21,19b ... Veni post me (= sequere me) = sys (syc Lücke) + syp.

geo : insequere (<introrsum> sequere OT) me.

Jo 21,20a Conversus-est ille et vidit illum discipulum *et* (21b) *dixit ei* : Et hic, Domine <mi>, quid ?

sys (syc Lücke) : Conversus-est Simon et vidit illum discipulum quem diligebat Iesus ... et dixerat ei : Domine <mi> quis-est tradens te ? (21) ... *dixit ei* : Et hic, Domine <mi>, quid ?

syp : Et conversus-est Simon Cephas et vidit illum discipulum quem diligebat Iesus ... *et dixit* : Domine <mi>, quis-est tradens te ? (21) ... *dixit Iesu* : Domine <mi>, et hic quid ?

geo : Reversus-est (conversus-est OT) Petrus et vidit discipulum illum, quem diligebat Iesus ... et interrogavit (ei-dixit Tb; dixit illi Op) : Domine, quis est tradens (= traditor) tuus (qui tradit te OT) ? (21) ... *dixit Iesu* : Domine, ad-hunc (*term.*) quid (propter hunc quid dixisti OT) ?

Jo 21,22 Dixit ei ... <tibi> quid tibi ? = sys (syc Lücke) + syp.

geo : Dixit illi ... ad-te quid ?

Über das Fragment 21,11a lässt sich wegen seiner Unvollständigkeit nichts sagen. Der Auftrag, die Schafe zu weiden, ist wahrscheinlich V. 17 entnommen, keinesfalls V. 15 und wahrscheinlich auch nicht V. 16. Den Vers 20a bringt Tatian in gedrängter Kürze unter Vermeidung der Namensbezeichnung oder Charakterisierung beider Jünger; als Zeuge fungiert hier der Sinaisyrer und nicht die Peschitta.

199. Ultima manifestatio et institutio secundum Matthaeum (Mt 28,16-20)

Mt 28,18b Datus-est mihi *ex* (= *a*) *Patre meo* omnis dominatus *sicut* <qui> in caelo *etiam* in terra.

syp (syc + sys Lücke) : Datus-est mihi omnis dominatus in caelo et in terra.

geo : Commodata (= data) est ad-me (= mihi Sin OT) omnis potestas in caelis et super terram.

Mt 28,19 Ite discipulos-facite omnes populos et baptizate in nomine *nempe* (= scilicet) Patris et Filii et Spiritus Sanctitatis.

syp (syc + sys Lücke) : Ite *ergo* discipulos-facite omnes populos et baptizate *eos* in nomine Patris et Filii et Spiritus Sanctitatis.

geo : Abite et discipulos-facite omnes gentes, et baptizate illos nomine (= in nomine) Patris et (*om* et Tb) Filii et Spiritus sancti.

Mt 28,20 Docete eos ut servent (*verb.* custodiant) quidquid (= omnia quae)

mandavi vobis. Et ecce vobiscum-sum omnes dies (= omnibus diebus) usque ad consummationem saeculi.

syp (syc + sys Lücke): Et docete eos ut servent (*verb. custodiant*) quidquid (= omnia quae) mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum-sum omnes dies (= omnibus diebus) usque ad consummationem saeculi. *Amen.*

geo: Et docete eos conservare omne quantum (quod Sin Op) mandavi vobis; et ecce en ego vobiscum sum in-omnibus diebus (+ et Sin OT. usque ad perfectionem (= consummationem) saeculi.

Mt 28,18b trägt in der Harmonie wieder ein fremdartiges Kleid; aus der matthäischen Form des Vaterunsers (6,10) (liturgischer Brauch?) stammen die erweiterten Schlussworte. Auch V.19 hat mit dem einzig erhaltenen syrischen Zeugen, der Peschitta, nichts zu tun; dasselbe gilt von V. 20.

200. Conclusio prolongata Evangelii secundum Marcum (Mc 16,14-18)

Mc 16,15 *Vos, dixit, ite in saeculum (= mundum) ... et praedicate Evangelium (verb. annuntiationem) meum in tota creatura.*

syp (syc Lücke; sys schliesst mit Mc 16,8): Et dixit eis: *Ite in saeculum (= mundum) totum et praedicate Evangelium (verb. annuntiationem) meum in tota creatura.*

geo: Et eis-dixit: Abite in-omnem regionem (= mundum) et praedicate Evangelium omni creaturae (*verb. creato*) Tb (Ad + Op schliessen mit Mc 16,8).

Mc 16,16 ... [qui] credit (= credet) et baptizatur (= baptizabitur) ... qui non credit (= credet) ...

syp (syc Lücke): Ille-qui credit (= credet) et baptizatur (= baptizabitur) vivet, et ille qui non credit (= credet) damnatur (= damnabitur).

geo: Qui credet et baptizabitur vivet (= salvabitur); qui autem non credet periudicabitur (= damnabitur) Tb.

Mc 16,17b In nomine meo *diabolos* (= daemonia) eicient (*verb. egredi-facient*) et <in> linguis novis loquentur.

syc: hi in nomine meo daemones eicient (*verb. egredi-facient*), <in> lingu(is) nov(is) loquentur.

syp: In nomine meo *diabolos* (= daemonia) eicient (*verb. egredi-facient*) et <in> linguis novis loquentur.

geo: Nominem meo daemones eicient, in-linguis novis loquentur Tb.

Mc 16,18 Et serpentes tollent, et si *pharmacum mortis* (= venenum) bibent, non laedet eos (= non nocebit eis); et *manus suas ponent super infirmos* (= aegrotos) ...

syc: Et serpentes tollent <in> manibus suis et si aliquid (= quodlibet)

pharmacum mortis (= venenum) bibent, non nocebit eis, super infirmos (= aegrotos) ponent manus suas et convalescent.

syp: Et serpentes tollent, et si *pharmacum mortis* (= venenum) bibent, non *laedet* eos (= nocebit eis); et *manus suas ponent super infirmos* (= aegrotos) et convalescent.

geo: Serpentem manibus (manu) apprehendent, et si mortiferum quid bibent, nihil patientur (*verb.* eis-vexabitur); super aegrotos manus collocabunt (= imponent) et revivent Tb.

Bis zuletzt hält der Tatiantext an seinen Eigenheiten fest. Schon gleich das erste Wort (16,15) ist statt des Partizips ebenfalls ein Imperativ und dient ebenso der Verlebendigung des Herrenwortes mit seinen betonten *vos* wie das prononcierte *meum*. Vers 16 ist für eine Beurteilung des Textcharakters zu lückenhaft. V. 17b entspricht freilich genau dem Wortlaut der Peschitta. Auch V. 18 stimmt, soweit erhalten, mit syp überein und nicht mit dem Curetonianus.